



# URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

## MEDNARODNE POGODBE

Številka 1 (Uradni list RS, št. 13)

7. marec 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

1.

### A K T

#### O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE S KRALJEVINO NORVEŠKO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NORVEŠKO (BNONSNJ)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je z Norveško sklenila nekdanja Jugoslavija in ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kraljevino Norveško:

1. Trgovinski sporazum med Vlado FLRJ in Kraljevino Norveško, Beograd, 30. 5. 1956; objavljen v Uradnem listu FLRJ - Mednarodne pogodbe, št. 8/57;

2. Sporazum med SFRJ in Kraljevino Norveško o izogibanju dvojnemu obdavčevanju podjetij, ki se ukvarjajo s pomorskim in zračnim prometom, Beograd (sklenjen z izmenjavo not), 18. 5. in 18. 6. 1966; objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 5/67;

3. Sporazum o ekonomskem, industrijskem in tehničnem sodelovanju med SFRJ in Kraljevino Norveško, Oslo, 21. 8. 1968; objavljen v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 10/70;

4. Konvencija med SFRJ in Kraljevino Norveško o socialnem zavarovanju s protokolom, Beograd, 22. 11. 1974; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 22/75;

5. Konvencija med SFRJ in Kraljevino Norveško o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja s protokolom, Oslo, 1. 9. 1983; objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe, št. 9/85.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 007-01/96-8/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

2.

### A K T

#### O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE S KRALJEVINO NIZOZEMSKO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO NIZOZEMSKO (BNZNSNJ)

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena Ustavnega zakona za izvedbo Ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je s Kraljevino Nizozemsko sklenila nekdanja Jugoslavija in ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko:

1. Konvencija o poravnavi sporov s sodno razpravo, arbitražo ali spravo, sklenjena v Haagu 11. marca 1931, Službene novine št. 85-XXXVII/32;

2. Sporazum o nadomestilu za nizozemske interese v Jugoslaviji, ki so jih prizadeli nacionalizacijski ukrepi, sklenjen v Beogradu 22. julija 1958, Uradni list FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 5/59;

3. Sporazum med Jugoslavijo in Nizozemsko o ureditvi določenih nizozemskih finančnih zahtevkov, sklenjen v Haagu 9. februarja 1961, Uradni list FLRJ - Mednarodne pogodbe št. 2/62;

4. Kulturni sporazum med SFR Jugoslavijo in Kraljevino Nizozemsko, sklenjen v Beogradu 11. avgusta 1966, Uradni list SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/67;

5. Sporazum o zaščiti investicij med SFR Jugoslavijo in Kraljevino Nizozemsko, sklenjen v Beogradu 16. februarja 1976, Uradni list SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 49/76;

6. Konvencija med SFR Jugoslavijo in Kraljevino Nizozemsko o socialnem zavarovanju, sklenjena v Beogradu 11. maja 1977, Uradni list SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 11/80;

7. Pogodba med SFR Jugoslavijo in Kraljevino Nizozemsko o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja s protokolom, sklenjen v Beogradu 22. februarja 1982, Uradni list SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 12/82.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/96-46/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

## 3.

**A K T**  
**O DOPOLNITVI AKTA O NOTIFIKACIJI**  
**NASLEDSTVA GLEDE KONVENCIJ UNESCO,**  
**MEDNARODNIH VEČSTRANSKIH POGODB**  
**O ZRAČNEM PROMETU, KONVENCIJ**  
**MEDNARODNE ORGANIZACIJE DELA,**  
**KONVENCIJ MEDNARODNE POMORSKE**  
**ORGANIZACIJE, CARINSKIH KONVENCIJ**  
**IN NEKATERIH DRUGIH MEDNARODNIH**  
**VEČSTRANSKIH POGODB (MKUNZ-A)**

Akt o notifikaciji nasledstva Republike Slovenije glede konvencij UNESCO, mednarodnih večstranskih pogodb o zračnem prometu, konvencij Mednarodne organizacije dela, konvencij Mednarodne pomorske organizacije, carinskih konvencij in nekaterih drugih mednarodnih večstranskih pogodb (Uradni list RS - Mednarodne pogodbe, št. 15/92) se dopolni tako, da se:

v točki C. Konvencije Mednarodne organizacije dela, doda pod novo zaporedno številko 66: "Konvencija št. 162 o varnosti pri uporabi azbesta, objavljena v Uradnem listu SFRJ - Mednarodne pogodbe št. 4/89".

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/96-22/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.** l. r.

## 4.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI TRETJEGA PROTOKOLA K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O**  
**PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH SVETA EVROPE S STATUTOM SKLADA SVETA EVROPE ZA SOCIALNI**  
**RAZVOJ (MTPPI)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Tretjega protokola k Splošnemu sporazumu o privilegijah in imunitetah Sveta Evrope s statutom Sklada Evrope za socialni razvoj (MTPPI), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-21/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI TRETJEGA PROTOKOLA K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O PRIVILEGIJAH**  
**IN IMUNITETAH SVETA EVROPE S STATUTOM SKLADA SVETA EVROPE ZA SOCIALNI RAZVOJ**  
**(MTPPI)**

1. člen

Ratificira se Tretji protokol k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope, ki je bil sestavljen 6. marca 1959 v Strasbourgu, s statutom Sklada Sveta Evrope za socialni razvoj, ki je bil sprejet 8. junija 1993.

2. člen

Besedili protokola in statuta v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu se glasita:

**THIRD PROTOCOL**  
**TO THE GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES**  
**AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe, signatories of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe or Parties to the said Agreement and, at the same time, Members of the Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Over-population;

Having regard to the provisions of Articles I and IX (g) of the Articles of Agreement of the aforesaid Fund;

Having regard to Article 40 of the Statute of the Council of Europe;

Desirous of defining the legal regime of the property, assets and operations of the Resettlement Fund, and the legal status of its organs and officials;

Considering that it is necessary to facilitate the realisation of the statutory purposes of the Fund by the most generous possible reduction in direct or indirect taxation affecting the operations of the Fund and borne ultimately by the beneficiaries of loans granted by the Fund;

Desirous of supplementing, in respect of the Resettlement Fund, the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

P A R T I

ARTICLES OF AGREEMENT, PERSONALITY,  
CAPACITY

Article 1

The Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund, as approved by the Committee of Ministers in Resolution (56) 9, or as amended by the aforesaid Committee, or by the Governing Body acting within the limits laid down in Article IX (h) of the said Articles of Agreement, shall be an integral part of the present Protocol.

The Council of Europe Resettlement Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings;
- (iv) to carry out any transaction related to its statutory purposes.

The operations, acts and contracts of the Resettlement Fund shall be governed by this Protocol, by the Articles of Agreement of the Fund and by regulations issued in pursu-

**TRETJI PROTOKOL**  
**K SPLOŠNEMU SPORAZUMU O PRIVILEGIJAH**  
**IN IMUNITETAH SVETA EVROPE**

Vlade podpisnice tega Protokola, članice Sveta Evrope, podpisnice Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope ali pogodbenice omenjenega Sporazuma in hkrati članice Sklada Sveta Evrope za reintegracijo beguncev in prenaseljenost so se

glede na določbe točke (g) I. in IX. člena Statuta prej omenjenega Sklada,

glede na 40. člen Statuta Sveta Evrope,

v želji, da bi določili pravni režim lastnine, premoženja in delovanja Sklada za reintegracijo ter pravni status njegovih organov in funkcionarjev;

ob upoštevanju, da je treba omogočiti uresničevanje statutarne namenosti Sklada s kar največjim možnim omejevanjem neposrednih in posrednih dajatev, ki zadevajo delovanje Sklada, ki končno bremenijo uporabnike posojil, ki jih odobri Sklad;

v želji, da bi dopolnili določbe Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope glede Sklada za reintegracijo,

dogovorile:

I. D E L

STATUT, OSEBNOST, SPOSOBNOST

1. člen

Statut Sklada Sveta Evrope za reintegracijo, kot ga je odobril Odbor ministrov v Resoluciji (56) 9 ali kot ga je spremenil in dopolnil Odbor ministrov ali Upravno telo, ki deluje v mejah, postavljenih s točko (h) IX. člena Statuta, je sestavni del tega Protokola.

Sklad Sveta Evrope za reintegracijo je pravna oseba in ima predvsem sposobnost:

- (i) sklepanja pogodb,
- (ii) pridobivanja in razpolaganja z nepremičnim in premoženjem,
- (iii) sprožitve pravnih postopkov;
- (iv) opravljanja vseh transakcij v zvezi z njegovimi statutarne namenosti.

Delovanje, ukrepi in pogodbe Sklada za reintegracijo urejajo ta Protokol, statut Sklada in predpisi, izdani v skladu z njim. Poleg tega je v posebnem primeru možno uporabiti

ance of the said Articles of Agreement. In addition, a national law may be applied in a particular case, provided that the Fund expressly agrees thereto and that such law does not derogate from this Protocol nor from the said Articles of Agreement.

## PART II

### COURTS, PROPERTY, ASSETS, OPERATIONS

#### Article 2

Any competent court of a Member of the Fund or of a State in whose territory the Fund has contracted or guaranteed a loan may hear suits in which the Fund is a defendant.

Nevertheless:

(i) No action shall be brought in such courts, either against the Fund by a Member or persons acting for or deriving claims from a Member, or by the Fund against a Member or the persons aforesaid;

(ii) Differences arising out of any loan or guarantee contract concluded by the Fund with a Member or with any other borrower approved by that Member shall be settled by arbitration in accordance with procedure laid down in the said contract. Differences arising out of any loan or guarantee contract signed by the Fund shall be settled by arbitration procedure under arrangements specified in the Loan Regulations drawn up in pursuance of Article X, Section I (d), of the Articles of Agreement of the Fund.

#### Article 3

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery against the Fund of an enforceable judgement which can no longer be disputed by common remedies at law.

Enforcement of awards by execution, where such awards result from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2 shall, in the territory of Members of the Fund, take place through the legal channels prescribed in each such Member State and after endorsement with the executory formula customary in the State in whose territory the award is to be executed; for the purpose of such endorsement, no check shall be required other than verification that the award is authentic, that it conforms to the rules concerning competence and procedure set forth in the Loan Regulations of the Fund and that it does not conflict with a final judgement passed in the country concerned. Each signatory shall, on deposit of its instrument of ratification, notify the other signatories through the Secretary-General of the Council of Europe what authority is competent under its laws to discharge this formality.

#### Article 4

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of restraint by executive or legislative action.

The buildings and premises used for the operations of the Fund, and also its archives, shall be inviolable.

#### Article 5

To the extent necessary to the achievement of its statutory purposes the Fund may:

notranje pravo pod pogojem, da se Sklad s tem izrecno strinja in da uporaba tega prava ni v nasprotju s tem Protokolom niti s Statutom.

## II. DEL

### SODIŠČA, LASTNINA, PREMOŽENJE, DELOVANJE

#### 2. člen

Vsako pristojno sodišče članice Sklada ali države, na katere ozemlju je Sklad sklenil pogodbo o posojilu ali jamstvu za posojilo, lahko obravnava tožbe, v katerih je Sklad tožena stranka.

Vendar:

(i) pri teh sodiščih ne morejo vložiti tožbe niti članice ali osebe, ki delujejo v njenem imenu ali uveljavljajo zahteve članice proti Skladu, niti Sklad proti članici ali prej omenjenim osebam;

(ii) se nesoglasja, ki izhajajo iz katere koli pogodbe o posojilu ali jamstvu, ki jo je sklenil Sklad s članico ali drugim posojilojemalcem z odobritvijo te članice, rešujejo z arbitražo v skladu s postopkom, določenim v omenjeni pogodbi. Nesoglasja, ki izhajajo iz katere koli pogodbe o posojilu ali jamstvu, ki jo je podpisal Sklad, se rešujejo z arbitražnim postopkom v skladu z aranžmaji, določenimi v Pravilniku o posojilih, sestavljenem v skladu s točko (d) prvega oddelka X. člena Statuta Sklada.

#### 3. člen

Lastnina in premoženje Sklada, kjer koli sta in kdor koli z njima razpolaga, sta izvzeta iz vseh oblik zasega, pridržanja ali izvršbe, preden se izda proti Skladu izvršljiva sodba, ki je ni več možno spodbijati z običajnimi pravnimi sredstvi.

Izvršba odločb, kadar so te izdane na podlagi arbitraže v skladu s tretjim odstavkom 2. člena, se na ozemlju članic Sklada izvrši po pravni poti, predpisani v vsaki državi članici in po potrditvi klavzule o izvršljivosti, ki je običajna v tisti državi, na območju katere je odločbo treba izvršiti. Za omejneno potrditev se ne zahteva nobeno drugo preverjanje, razen potrditve, da je odločba verodostojna, da je v skladu s pravili o pristojnosti in postopkom, ki je določen v Pravilniku o posojilih Sklada in ni v nasprotju s končno sodbo, ki je bila izrečena v ustrezni državi. Vsaka podpisnica ob deponiranju svoje ratifikacijske listine prek generalnega sekretarja Sveta Evrope obvesti druge podpisnice, kateri organ oblasti je po njenih zakonih pristojen za opravljanje te formalnosti.

#### 4. člen

Lastnina in premoženje Sklada, kjer koli sta in kdor koli z njima razpolaga, sta izvzeta od preiskave, odvzema, zaplembe, razlastitve ali kakršne koli druge oblike odvzema z izvršilnim ali zakonskim postopkom.

Poslopja in prostori, ki jih za svoje delovanje uporablja Sklad, in prav tako njegovi arhivi so nedotakljivi.

#### 5. člen

Da bi uresničil svoje s statutom določene namene, Sklad lahko:

(a) hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) freely transfer its funds through banking channels from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this Article, the Fund shall pay due regard to any representations made to it by the Government of any Member.

#### Article 6

The property and assets of the fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

#### Article 7

The Resettlement Fund and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

The Resettlement Fund shall be exempt from all taxes in the territory of Members of the Fund in respect of transactions and operations relating to loans contracted by the Fund with a view to applying their proceeds, in accordance with its purpose, to the needs of refugees and surplus population or relating to loans granted or guaranteed by the Fund in accordance with its statutory provisions.

The Fund shall not be granted exemption from any rates, taxes or dues which are merely charges for public utility services.

Member Governments shall, whenever possible, make appropriate arrangements for:

(a) exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund;

(b) the remission or return of excise duties and taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, when the Fund, for official purposes, is making substantial purchases or procuring services the total cost of which includes such excise duties and taxes.

No tax of any kind shall be levied on any security or bond issued or guaranteed by the Fund (or any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

(a) which discriminates against such security or bond solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or

(b) if the sole legal basis for such tax is the place or currency in which the security or bond is issued, guaranteed, made payable or paid, or the location of the headquarters or any office or place of business maintained by the Fund.

#### Article 8

The Fund shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required for its official use, unless such prohibition or restrictions have been imposed for reasons of *ordre public*, safety or health. Articles imported under exemption will not be disposed of in any way in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country.

### PART III

#### ORGANS

#### Article 9

The organs referred to in Article VIII of the Articles of Agreement of the Fund shall enjoy in the territory of each Member State, for their official communications, treatment

(a) ima kakršno koli valuto in razpolaga z računi v kateri koli valuti;

(b) svobodno nakazuje svoja sredstva po bančnih zvezah iz ene države v drugo ali znotraj katere koli države in menja katero koli valuto, ki jo ima, v vsako drugo valuto.

Pri izpolnjevanju svojih pravic iz tega člena Sklad posveča primerno pozornost vsem stališčem, ki jih izrazi vlada katere koli članice.

#### 6. člen

Lastnina in premoženje Sklada sta oproščeni omejitev, predpisov, nadzorov in moratorijev vseh vrst.

#### 7. člen

Sklad za reintegracijo in njegovo premoženje, dohodek in druga lastnina so oproščeni vseh neposrednih davkov.

Sklad za reintegracijo je na ozemlju članic Sklada oproščen vseh davkov na transakcije in delovanje v zvezi s posojili, za katera je Sklad sklenil pogodbe z namenom, da dohodek iz teh pogodb porabi v skladu s svojimi nameni za begunce in presežek prebivalstva ali v zvezi s posojili, ki jih je Sklad odobril ali zanje jamči v skladu z določbami Statuta.

Sklad ni oproščen plačila pristojbin, davkov ali obveznosti, ki so stroški za storitve javnih služb.

Vlade članice, kadar je le mogoče, sprejmejo ustrezne ukrepe za:

(a) oprostitvev plačila davkov na dohodek, ki izvirajo iz obresti na obveznice, ki jih je izdal Sklad, ali na posojila, za katera se je dogovoril;

(b) oprostitvev ali povračilo plačila trošarin in davkov, ki so del cene premičnin in nepremičnin ali plačila za opravljene storitve, kadar Sklad za službene namene opravlja znatne nakupe ali uporablja storitve, katerih skupna cena vključuje take posredne dajatve in davke.

Na vrednostne papirje ali obveznice, ki jih izda ali zanje jamči Sklad (ali na donose ali obresti, ki iz njih izhajajo), ne glede na to kdo z njimi razpolaga, ne sme biti odmerjen noben davek kakršne koli vrste:

(a) ki diskriminira take vrednostne papirje ali obveznice samo zaradi tega, ker jih je izdal ali zanje jamči Sklad, ali

(b) če je edina zakonita podlaga za tak davek kraj ali valuta, v kateri so izdani, zajamčeni, izplačljivi ali plačani vrednostni papirji ali obveznice ali kraj sedeža ali katerega koli urada ali sedeža opravljanja poslov, ki jih vzdržuje Sklad.

#### 8. člen

Sklad je oproščen vseh carinskih dajatev, prepovedi in omejitev uvoza in izvoza za predmete, ki jih potrebuje za uradno uporabo, razen če so bile takšne prepovedi ali omejitve uvedene zaradi javnega reda, varnosti ali zdravja. S predmeti, uvoženimi s tako oprostitvijo, se ne sme razpolagati v državi, v katero so bili uvoženi, razen pod pogoji, ki jih odobri vlada te države.

### III. DEL

#### ORGANI

#### 9. člen

Organi, omenjeni v VIII. členu Statuta Sklada, uživajo na ozemlju vsake države članice za njihove uradne stike vsaj tako ugodno obravnavanje, kot ga ta članica izkazuje diplo-

at least as favourable as that accorded by that Member to diplomatic missions of any other Government. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the organs of the Fund.

#### Article 10

Members of the Governing Body, the Administrative Council and the Auditing Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority. They shall continue to enjoy such immunity after their terms of office have expired. In addition, they shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements and the same exchange and travel facilities as are accorded by Members to representatives of other Governments of the Fund having comparable rank. Sums paid to them in respect of expenses necessarily incurred in the discharge of their duties shall be exempt from taxation.

#### Article 11

The privileges and immunities are accorded to the individuals mentioned in Article 10 not for their own personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. Consequently, a Member not only has the right, but is in duty bound, to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.

#### Article 12

(a) The provisions of Articles 10 and 11 may not be invoked by a representative against the authorities of the State of which he is or has been the representative.

(b) Articles 10, 11 and 12 (a) shall apply equally to deputy representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

### PART IV

#### OFFICIALS

#### Article 13

The Governor and officials of the Fund shall be accorded the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governor will specify the categories of officials to which the provisions of the aforesaid Article shall apply.

The communications specified in Article 17 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be made by the Secretary-General of the Council in respect of the Governor and also of the officials referred to in the preceding paragraph.

The Secretary-General, after consulting the Governor, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the satisfactory operation of the Fund. In the case of the Governor, the Governing Body of the Fund shall have the right to waive immunity.

matskim predstavnštvom katere koli druge vlade. Uradne korespondence in drugih uradnih komunikacij organov Sklada ni dopustno cenzurirati.

#### 10. člen

Člani Upravnega telesa, Administrativnega sveta in Nadzornega odbora so deležni imunitete pred sodnimi postopki glede ustnih in pisnih stališč in vseh dejanj, ki jih storijo pri opravljanju svojih uradnih pristojnosti in v mejah svojih pooblastil. Tako imuniteto uživajo tudi potem, ko jim poteče mandat. Poleg tega jim je podeljena enaka imuniteta glede vselitvenih omejitev in zahtev registriranja tujcev ter enake menjalne in potovalne ugodnosti, kot jih podeljujejo članice predstavnikom drugih vlad članic Sklada primerljivega ranga. Izplačila za kritje nujnih stroškov, ki nastanejo pri opravljanju njihovih dolžnosti, so oproščena davkov.

#### 11. člen

Privilegiji in imunitete so podeljeni posameznikom, ki so omenjeni v 10. členu z namenom, da bi zagotovili neodvisno opravljanje njihovih funkcij, ne pa zaradi njihovih osebnih koristi. Zato članica nima samo pravice, ampak tudi dolžnost, da se odreče imuniteti svojih predstavnikov v vsakem primeru, ko bi po mnenju članice imuniteta ovirala uresničevanje načela zakonitosti in kadar se ji lahko odreče brez škode za namen, zaradi katerega je bila podeljena.

#### 12. člen

(a) Predstavniki se ne more sklicevati na določbe 10. in 11. člena proti organom oblasti države, katere predstavnik je ali je bil.

(b) 10., 11. in točka (a) 12. člena se uporabljajo za namestnike predstavnikov, svetovalce, tehnične strokovnjake in sekretarje delegacij.

### IV. DEL

#### URADNIKI

#### 13. člen

Gouverner in uradniki Sklada imajo privilegije in imunitete iz 18. člena Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope.

Gouverner določi kategorije uradnikov, za katere veljajo določbe prej omenjenega člena.

Komuniciranje, predvideno v 17. členu Splošnega sporazuma o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope, opravljajo generalni sekretar Sveta za guvernerja in tudi uradniki, ki so omenjeni v prejšnjem odstavku.

Generalni sekretar ima po posvetovanju z guvernerjem pravico in dolžnost odreči se imuniteti vsakega uradnika v vsakem primeru, v katerem meni, da bi imuniteta lahko ovirala uresničevanje načela zakonitosti in če se ji lahko odreče brez škode za zadovoljivo delovanje Sklada. Imuniteti guvernerja pa se lahko odreče Upravno telo Sklada.

## PART V

## V. DEL

## APPLICATION OF THE AGREEMENT

## UPORABA SPORAZUMA

## Article 14

## 14. člen

The Governments of Member States of the Fund undertake to seek such constitutional authority as may be necessary to fulfil the statutory obligations assumed by those States *vis-à-vis* the Resettlement Fund. They undertake likewise to seek such authority in good time in order to be able to fulfil any undertakings into which they may have entered as borrower or guarantor, in accordance with Article VI, Section 3, of the Articles of Agreement of the Resettlement Fund.

Vlade držav članic Sklada se obvezujejo, da bodo določile ustavni organ, potreben za izpolnitev statutarnih obveznosti, ki so jih te države prevzele do Sklada za reintegracijo. Prav tako se zavezujejo, da bodo v primernem času oblikovale ta organ oblasti, da bi lahko izpolnile vse obveze, ki so jih prevzele kot dolžniki ali poroki v skladu s tretjim oddelkom VI. člena statuta Sklada za reintegracijo.

## Article 15

## 15. člen

The Fund may conclude with any Member State special agreements on the detailed application of the provisions of the present Protocol, supplementing the said provisions or derogating from those of Article 13 above. It may likewise conclude agreements with any State which is not a member of the Fund, modifying the application of the provisions of the present Protocol so far as that State is concerned.

Sklad lahko z vsako državo članico sklene posebne sporazume o podrobni uporabi določb tega protokola, ki dopolnjujejo omenjene določbe ali odstopajo od določb 13. člena. Prav tako lahko sklene sporazume z vsako državo, ki ni članica Sklada, tako da prilagodi uporabo določb tega protokola, kar zadeva to državo.

## PART VI

## VI. DEL

## FINAL CLAUSES

## KONČNE DOLOČBE

## Article 16

## 16. člen

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratifications deposited with the Secretary-General of the Council of Europe. It shall enter into force as soon as three signatories representing at least one-third of the Fund's holdings have deposited their instruments of ratification. For the other Members of the Fund it shall enter into force on the date when their respective instruments of ratification are deposited.

Ta protokol se ratificira. Ratifikacijske listine se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope. Veljati začne, ko tri podpisnice, ki imajo najmanj tretjino delnic Sklada, deponirajo ratifikacijske listine. Za druge članice Sklada začne veljati z dnem, ko deponirajo svoje ratifikacijske listine.

Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol in accordance with the foregoing paragraph, the signatories agree, in order not to delay the satisfactory operation of the Fund, to apply the Protocol provisionally from 1st September 1958, or, at latest, from the date of signature, to the extent compatible with their constitutional rules.

Vendar podpisnice soglašajo, da ne bi odlašale z učinkovitim delovanjem Sklada, da bodo, dokler ta Protokol ne začne veljati, v skladu z zgornjim odstavkom začasno uporabljale Protokol od 1. septembra 1958 ali najkasneje od dneva podpisa v obsegu, ki je združljiv z njihovimi ustavnimi predpisi.

## Article 17

## 17. člen

Any Government which becomes a Member of the Resettlement Fund after the signature of the present Protocol may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe. Such accession shall become effective on the date of deposit if this takes place after the Protocol has entered into force, and upon the date of such entry into force if the accession takes place prior to that date.

Katera koli vlada, ki postane članica Sklada za reintegracijo po podpisu tega Protokola, lahko k njemu pristopi, tako da deponira listino o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope. Takšen pristop začne veljati z dnem deponiranja, če je opravljen po tem, ko je Protokol začel veljati, in na dan začetka njegove veljavnosti, če pride do pristopa pred tem datumom.

Any Government which has deposited an instrument of accession before the entry into force of the Protocol shall immediately apply the latter provisionally, to the extent compatible with its constitutional rules.

Katera koli vlada, ki je deponirala listino o pristopu pred začetkom veljavnosti Protokola, ga nemudoma začne začasno uporabljati v obsegu, ki je združljiv z njenimi ustavnimi predpisi.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present protocol.

Da bi to potrdili, so spodaj podpisani pooblaščeneci podpisali ta Protokol.

Done at Strasbourg, this 6th day of March 1959, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories of States acceding.

Sestavljeno v Strasbourgu dne 6. marca 1959 v angleščini in francoščini, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki ostane deponiran v arhivih Sveta Evrope. Generalni sekretar pošlje overjene kopije vsem podpisnicam ali državam, ki pristopijo k Protokolu.

**ARTICLES OF AGREEMENT  
OF THE COUNCIL OF EUROPE SOCIAL  
DEVELOPMENT FUND**

Article I

**Establishment of the Fund**

A Council of Europe Social Development Fund (herein-after called "the Fund") shall be established.

The Fund shall be attached to the Council of Europe and administered under its supreme authority.

Article II

**Purpose**

a. The primary purpose of the Fund is to help in solving the social problems with which European countries are or may be faced as a result of the presence of refugees, displaced persons or migrants consequent upon movements of refugees or other forced movements of populations and as a result of the presence of victims of natural or ecological disasters.

The investment projects to which the Fund contributes may be intended either to help such people in the country in which they find themselves or to enable them to return to their countries of origin when the conditions for return are met or, where applicable, to settle in another host country. These projects must be approved by a Member of the Fund.

b. The Fund may also contribute to the realisation of investment projects approved by a Member of the Fund which enable jobs to be created in disadvantaged regions, people in low income groups to be housed or social infrastructure to be created.

Article III

**Membership of the Fund**

a. Any Member State of the Council of Europe may become a Member of the Fund by addressing a declaration to the Secretary General. This declaration shall contain acceptance of the present Articles of Agreement by the Government of the State concerned and the subscription by that Government of the number of participating certificates fixed in agreement with the Governing Board, in pursuance of Article IX, Section 3. paragraph 1. *litt.* a. of the Articles of Agreement.

b. A European State which is not a member of the Council of Europe may:

i. either be admitted as a Member of the Fund upon such special conditions as the Fund shall lay down in each case, in accordance with the provisions of Article IX, Section 3. paragraph 1. *litt.* b. A State in respect of which such a decision on admission has been made shall be able to become a Member of the Fund by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument stating that it accepts the present Articles of Agreement, subscribes the number of participating certificates fixed in agreement with the Governing Board, has taken the measures necessary to enable it to meet all the obligations resulting from the Articles of Agreement and has met all the admission conditions laid down by the Governing Board;

ii. or conclude with the Fund an association agreement upon such special conditions as the Fund may lay down in each case.

c. Upon the conditions laid down by the Governing Board, international institutions with a European focus may also become Members of the Fund or conclude an association agreement.

d. Any State becoming a Member of the Fund shall confirm, in its declaration or its instrument of acceptance of the Articles of Agreement, its intention:

**S T A T U T  
SKLADA SVETA EVROPE ZA SOCIALNI  
RAZVOJ**

I. člen

**Ustanovitev sklada**

Ustanavlja se Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj (v nadaljevanju Sklad).

Sklad je povezan s Svetom Evrope, ki ga upravlja kot vrhovna oblast.

II. člen

**Namen**

a) Glavni namen tega Sklada je pomagati pri reševanju socialnih vprašanj, s katerimi se srečujejo ali se bodo srečevale evropske države zaradi prisotnosti beguncev, razseljenih oseb ali migrantov kot posledice gibanja beguncev ali drugih prisilnih premikov prebivalcev ter kot rezultat prisotnosti žrtev naravnih ali ekoloških katastrof.

Investicijski projekti, v katere prispeva Sklad, so lahko namenjeni bodisi za pomoč takšnim ljudem v državi, v kateri se znajdejo, ali pa zato, da tem ljudem omogočijo vrnitev v njihove države izvora, kadar so izpolnjeni pogoji za vrnitev, ali pa, kadar je možno, nastanitev v drugi državi gostiteljici. Te projekte mora odobriti članica Sklada.

b) Sklad lahko prispeva k uresničitvi investicijskih projektov, ki jih odobri članica Sklada in omogočajo ustvarjanje delovnih mest na nerazvitih območjih, stanovanja za ljudi z nizkimi dohodki ali pa ustvarjanje socialne infrastrukture.

III. člen

**Članstvo v Skladu**

a) Vsaka država članica Sveta Evrope lahko postane članica Sklada tako, da pošlje izjavo generalnemu sekretarju. S to izjavo vlada zainteresirane države potrjuje, da sprejema ta Statut ter vpisuje število potrdil o deležu, kot je to določeno v dogovoru z Upravnim telesom ter skladno s točko a) prvega odstavka tretjega oddelka IX. člena Statuta.

b) Evropska država, ki ni članica Sveta Evrope, lahko:

i) postane članica Sklada pod posebnimi pogoji, ki jih Sklad predpiše v vsakem posameznem primeru v skladu s točko b) prvega odstavka tretjega oddelka IX. člena Statuta. Država, za katero se sprejme takšen sklep o sprejemu, lahko postane članica Sklada, ko pri generalnem sekretarju Sveta Evrope deponira instrument, ki dokazuje, da sprejema ta Statut, vpiše število potrdil o deležu, kot je to določeno v dogovoru z Upravnim telesom, da je ukrenila vse potrebno za izpolnitev vseh obveznosti iz tega Statuta ter da je izpolnila vse pogoje za sprejem, ki jih predpiše Upravno telo;

ii) ali pa s Skladom sklene sporazum o pridružitvi pod posebnimi pogoji, ki jih Sklad lahko določi za vsak posamezen primer.

c) Pod pogoji, ki jih določi Upravno telo, lahko tudi mednarodne institucije z evropsko naravnostjo postanejo članice Sklada ali pa sklenejo sporazum o pridružitvi.

d) Vsaka država, ki postane članica Sklada, mora v svoji deklaraciji ali pa v instrumentu o sprejemu Statuta potrditi svoj namen, da:



i. to accede at the earliest opportunity to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe;

ii. pending such accession, to apply the legal arrangements resulting from the Protocol to the property, assets and operations of the fund and to grant to the organs and staff of the Fund the legal status resulting from the Protocol.

#### Article IV

##### Obligations of Members

###### Section 1 – Participating certificates

The Fund shall issue for subscription by its Members participating certificates, expressed in terms of European Currency Units (ECU). Each certificate shall have the same nominal value of ECU 1,000. Members shall pay their subscriptions in ECU.

###### Section 2 – Apportionment and paying up of participating certificates

a. The table appended to the present Articles of Agreement lays down the percentage apportionment of the participating certificates offered for subscription by each Member of the Fund.

b. The number of participating certificates to be held by new Members of the Fund shall be fixed in agreement with the Governing Board of the Fund, in accordance with Article IX, Section 3. paragraph 1. *litt.* a. and b. of the present Articles of Agreement.

c. The minimum percentage of subscribed participating certificates to be paid up, and the dates of the relevant payments, shall be fixed by the Governing Board.

d. When the Fund's capital is increased, the Governing Board shall determine, upon uniform conditions for all Members, the percentage to be paid up and the corresponding payment dates.

###### Section 3 – Limitation of liability

No Member shall be liable to third parties for any obligation of the Fund.

#### Article V

##### Borrowing operations and contributions

For usses consistent with its purpose, the Fund may make borrowings. It may also carry out any other financial transactions useful for the achievement of its purpose under conditions laid down by the Administrative Council.

The Fund is empowered to receive contributions offered for specific purposes which come within its stated aims.

#### Article VI

##### Investments

The Fund's liquid assets, capital and reserves may be invested upon conditions to be fixed by the Administrative Council in accordance with the principles of sound financial management.

#### Article VII

##### The Fund's means of action

###### Section 1 – Loans

Loans made by the Fund shall be in one of the following forms:

- a. loans to Members of the Fund;
- b. loans guaranteed by a Member of the Fund granted to any legal person approved by that Member;

i) takoj, ko bo mogoče, pristopi k Tretjemu protokolu k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope;

ii) do takšnega pristopa uporablja pravne aranžmaje, ki izhajajo iz Protokola o lastnini, premoženju in postopkih Sklada, ter zagotavlja organom in osebu Sklada pravni status v skladu s Protokolom.

#### IV. člen

##### Obveznosti članic

###### 1. oddelek - Potrdila o deležu

Sklad za svoje članice izda potrdila o deležih, izraženih v evropski valuti ECU. Vsako potrdilo ima enako nominalno vrednost 1000 ekujev. Članice svoje deleže plačajo v ekujih.

###### 2. oddelek - Razdelitev in izplačilo deležev

a) Tabela, priložena temu statutu, določa odstotek za razdelitev deležev, ki se ponudijo vsaki članici Sklada za vpis.

b) Število deležev, ki so na razpolago vsaki novi članici Sklada, se določi v dogovoru z Upravnim telesom, v skladu s točko a) in b) prvega odstavka tretjega oddelka IX. člena tega Statuta.

c) Najmanjši odstotek deležev, ki jih je treba plačati, kot tudi datume ustreznih plačil določí Upravno telo.

d) Kadar se kapital Sklada poveča, Upravno telo določi pod enakimi pogoji za vse članice odstotek, ki ga je treba plačati, ter ustrezne datume plačil.

###### 3. oddelek - Omejitev odgovornosti

Nobena članica ni odgovorna tretji stranki za kakršne koli obveznosti Sklada.

#### V. člen

##### Najemanje posojil in prispevki

Sklad lahko najema posojila za uporabo, ki je v skladu z njegovim namenom. Lahko tudi opravi katero koli finančno transakcijo, koristno za doseganje njegovega namena pod pogoji, ki jih določi Administrativni svet.

Sklad je pooblaščen za sprejemanje prispevkov, ki so namenjeni za posebne namene v skladu z določenimi cilji.

#### VI. člen

##### Investicije

Likvidna sredstva Sklada, njegov kapital in rezerve je mogoče investirati pod pogoji, ki jih določi Administrativni svet v skladu z načeli zdravega finančnega poslovanja.

#### VII. člen

##### Sredstva za delovanje Sklada

###### 1. oddelek - Posojila

Posojila, ki jih Sklad daje, so v eni od naslednjih oblik:

- a) posojila članicam Sklada,
- b) posojila, za katera jamči članica Sklada in so dodeljena kateri koli pravni osebi z odobritvijo te članice,

c. loans granted to any legal person approved by a Member of the Fund, when the Administrative Council is satisfied that the loan requested is covered by adequate guarantees.

#### *Section 2 – Guarantees*

Upon conditions to be fixed by the Administrative Council in each case, the Fund may grant its guarantee to financial institutions approved by a Member for loans to further the realisation of the purposes set out in Article II.

#### *Section 3 – Trust account*

The Fund may open and manage trust accounts for receiving voluntary contributions from its Members, from the Fund and from the Council of Europe.

#### *Section 4 – Interest rebate*

Loans may be accompanied by a full or partial interest rebate.

A proportion of the profits realised by the Fund and voluntary contributions by Members shall be used to subsidise the interest rate on certain loans upon conditions decided by the Administrative Council.

#### *Section 5 – Conditions for granting loans – Information to be provided*

The Administrative Council shall lay down the general conditions for granting loans and shall determine what information a borrower shall be required to furnish in support of its application.

#### *Section 6 – Default*

The Fund's transactions in favour of a Member or of a legal person as referred to in Section 1. above shall be suspended if the borrower, or failing the latter, the guarantor defaults on payments due in respect of loans or guarantees granted to it by the Fund.

### Article VIII

#### **Organisation, administration and supervision of the Fund**

The organisation, administration and supervision of the Fund shall be divided between the following:

- the Governing Board,
- the Administrative Council,
- the Governor,
- the Auditing Board,

as provided in the following Articles.

### Article IX

#### **Governing Board**

##### *Section 1*

The Governing Board shall consist of a Chairman and one representative appointed by each Member. Each Member may appoint a substitute. The Secretary General of the Council of Europe may participate in or be represented at the meetings.

##### *Section 2*

The Governing Board is the supreme organ of the Fund; it shall be vested with all powers in respect of the Fund, save the right to change its purposes as stipulated in Article II of the Articles of Agreement.

##### *Section 3*

1. The Governing Board shall  
a. determine the conditions upon which Council of Europe Member States become Members of the Fund;

c) posojila, ki so odobrena kateri koli pravni osebi z odobritvijo članice Sklada, kadar se Administrativni svet strinja, da je zahtevano posojilo krito z ustreznimi jamstvi.

#### *2. oddelek - Poroštva*

Pod pogoji, ki jih za vsak primer posebej določi Administrativni svet, lahko Sklad podeli svoje poroštvo finančnim institucijam, ki jih odobri članica, za posojila, ki omogočajo uresničitev namenov, določenih v II. členu.

#### *3. oddelek - Fiduciarni račun*

Sklad lahko odpre račune in jih upravlja za sprejemanje prostovoljnih prispevkov svojih članic, Sklada ali Sveta Evrope.

#### *4. oddelek - Odpust obresti*

Posojila lahko spremlja popoln ali delni odpust obresti.

Del dobička, ki ga ustvari Sklad, kot tudi prostovoljni prispevki članic se uporabijo za subvencioniranje obrestne mere za določena posojila pod pogoji, ki jih določi Administrativni svet.

#### *5. oddelek - Pogoji za dodelitev posojil - Informacije, ki jih je treba predložiti*

Upravno telo predpiše splošne pogoje za dodelitev posojil ter določi, kakšne podatke mora posojiljemalec dostaviti za podkrepitev svoje vloge.

#### *6. oddelek - Dolžniška zamuda*

Transakcije Sklada v korist članice ali pravne osebe, predvidene v 1. oddelku, se začasno ustavijo, če posojiljemalec ali porok ne plača obveznosti, ki izhajajo iz posojil ali jamstev, ki mu jih podeli Sklad.

### VIII. člen

#### **Organizacija, upravljanje in nadzor sklada**

Organizacija, upravljanje in nadzor Sklada se razdelijo med:

- Upravno telo,
- Administrativni svet,
- guvernerja,
- Nadzorni odbor,

kot je predvideno v naslednjih členih.

### IX. člen

#### **Upravno telo**

##### *1. oddelek*

Upravno telo sestavljajo predsednik ter po en predstavnik, ki ga imenuje vsaka članica. Vsaka članica lahko imenuje namestnika. Generalni sekretar Sveta Evrope lahko sodeluje ali pa ima na sestankih svojega predstavnika.

##### *2. oddelek*

Upravno telo je vrhovni organ Sklada; ima vsa pooblastila v Skladu, razen pravice, da spreminja namene Sklada, določene v II. členu Statuta.

##### *3. oddelek*

1. Upravno telo  
a) določi pogoje, pod katerimi postanejo države članice Sveta Evrope članice Sklada;

b. authorise European States not members of the Council of Europe and international institutions with a European focus to become Members of the Fund and to lay down the conditions for such authorisation and the number of participating certificates to be subscribed by such members;

c. adjust the apportionment of the capital among Members as shown in the table appended to the present Articles of Agreement;

d. increase or reduce the authorised capital and fix the proportion of the subscribed shares to be paid up and the dates by which payment must be made;

e. ensure compliance with the aims stated in the Articles of Agreement;

approve the Fund's annual report, accounts and other financial statement;

provide general guidelines concerning the institution's activity;

f. suspend or terminate the Fund's operations and, in the event of liquidation, to distribute its assets;

g. suspend a Member;

h. amend these Articles of Agreement, without, however, making any change in their stated aims;

i. interpret these Articles of Agreement and determine any appeals against decisions concerning the interpretation or application of the Articles of Agreement;

j. authorise the conclusion of general agreements on co-operation with other international organisations;

k. elect the Chairman of the Governing Board and the Chairman of the Administrative Council;

l. appoint the Governor and, as necessary, on a proposal by the Governor, one or more Vice-Governors, one of whom shall replace the Governor in the latter's absence, and to remove them from their posts and accept their resignation;

m. appoint the members of the Auditing Board;

n. appoint the external auditor and lay down his terms of reference;

o. draw up its Rules of Procedure;

p. exercise such other powers as are expressly assigned to the Governing Board in these Articles of Agreement.

2. The Governing Board shall make its decisions regarding *litt. d.* and *f.* on a proposal by the Administrative Council, and on *litt. c.*, *m.* and *n.*, after hearing the latter. The Administrative Council shall give its opinion on all other decisions with financial consequences.

3. All powers other than those set forth in Section 3 paragraph 1 above shall be delegated to the Administrative Council.

The powers delegated to the Administrative Council in these Articles of Agreement may be reassumed only in exceptional circumstances and for a specified period.

4. The Governing Board shall meet once a year. It may, if necessary, hold additional meetings.

5. The Governing Board may when necessary invite representatives of international organisations or any other interested person to participate in its proceedings without the right to vote.

#### Section 4

a. Decisions taken by the Governing Board at its meetings shall be valid only if two-thirds of its Members' representatives are present.

Decisions shall be taken by voting. Only votes in favour and against shall count for the purpose of calculating majorities.

b. Decisions may also be taken in writing between meetings.

c. Each Member of the Fund shall have one vote for each participating certificate held by it.

b) pooblasti evropske države, ki niso članice Sveta Evrope, ter mednarodne institucije z evropsko naravnostjo, da postanejo članice Sklada in določi pogoje za takšno pooblastilo kot tudi število potrdil o deležih, ki jih morajo vpisati te članice;

c) določi razdelitev kapitala med članice, kot je prikazano na tabeli, priloženi temu Statutu;

d) poveča ali zmanjša odobreni kapital in določi znesek vpisanega deleža, ki ga je treba plačati, in datume, do katerih mora biti plačilo opravljeno;

e) zagotavlja skladnost s cilji, določenimi v Statutu;

potrdi letno poročilo Sklada, račune in druga finančna poročila;

predpiše splošne smernice za delovanje institucije;

f) začasno ustavi ali sklone delovanje Sklada ter v primeru likvidacije razdeli premoženje Sklada;

g) suspendira članico;

h) dopolni ta Statut, ne da bi spremenila cilje, ki so v njem zastavljeni;

i) razlaga ta Statut in odloča o vsaki pritožbi glede odločitev v zvezi z razlago ali uporabo Statuta;

j) odobri sklepanje splošnih pogodb o sodelovanju z drugimi mednarodnimi organizacijami;

k) voli predsednika Upravnega telesa ter predsednika Administrativnega sveta;

l) imenuje guvernerja in, če je potrebno, na guvernerjev predlog enega ali več viceguvernerjev, od katerih eden nadomešča guvernerja v njegovi odsotnosti, jih odstavlja z njihovih položajev in sprejema njihov odstop;

m) imenuje člane Nadzornega odbora;

n) imenuje zunanega revizorja in določi njegove pristojnosti;

o) sestavi svoj poslovnik;

p) izvaja druga pooblastila, ki so v tem Statutu izrecno zaupana Upravnemu telesu.

2. Upravno telo sprejema odločitve iz točk d) in f) na predlog Administrativnega sveta in po posvetu z njim odločitve iz točk c), m) in n). Administrativni svet daje svoje mnenje o vseh drugih sklepih s finančnimi posledicami.

3. Vsa druga pooblastila razen tistih, navedenih v prvem odstavku tretjega oddelka, ima Administrativni svet.

Pooblastila, ki jih ima Administrativni svet po tem Statutu, je mogoče ponovno prevzeti le v izjemnih okoliščinah in za določeno obdobje.

4. Upravno telo se sestaja enkrat letno. Po potrebi lahko skliče dodatne sestanke.

5. Upravno telo lahko po potrebi povabi druge predstavnike mednarodnih organizacij in vsako drugo zainteresirano osebo, da sodelujejo pri njenem delu brez pravice do glasovanja.

#### 4. oddelek

a) Odločitve, ki jih Upravno telo sprejme na svojih sestankih, so veljavne le, če sta prisotni dve tretjini njegovih članic.

Odločitve se sprejemajo z glasovanjem. Za izračun večine veljajo le glasovi za in proti.

b) Odločitve se lahko sprejemajo tudi v pisni obliki v obdobju med sestanki.

c) Vsaka članica Sklada ima en glas za vsako svoje potrdilo o deležu.

d. Any Member which has failed to pay on time the part of the capital falling due may not, for as long as such non-payment persists, exercise the voting rights corresponding to the sum due and not paid up.

e. Decisions shall be reached by a majority of the Members voting in favour or against and holding two-thirds of the votes cast.

f. A majority of three-quarters of the Members voting in favour or against and holding three quarters of the votes cast, shall be required for:

– the decision provided for in Section 3. paragraph 3. of this Article;

– adjustments to the apportionment table appended to these Articles of Agreement not resulting from the admission of new Members which are made pursuant to Section 3. paragraph 1. *litt. c.*

g. The decisions referred to in Section 3. paragraph 1. *litt. f.* and *h.* shall be taken by an unanimous vote of the Members casting a vote.

#### Section 5

a. The Governing Board shall be chaired by a Chairman elected by it for a three-year term.

The outgoing Chairman may be re-elected for a further three-year term. Each Member of the Fund is entitled to present a candidate.

The Chairman shall be responsible for political relations with officials of the States, the Council of Europe and other international institutions, in close cooperation with the Governor.

The Chairman shall keep the Committee of Ministers and the Parliamentary Assembly regularly informed of the Fund's activities; he shall, inter alia, forward the Governor's report to the Committee of Ministers and maintain all other necessary contacts with the Council of Europe.

### Article X

#### Administrative Council

##### Section 1

The Administrative Council is vested with all the powers delegated to it by the Governing Board in pursuance of Article IX.

##### Section 2

a. The Administrative Council shall consist of a Chairman appointed by the Governing Board for a three-year term, renewable for a second three-year term, and one representative appointed by each Member. Each Member may appoint a substitute. The Secretary General of the Council of Europe may participate in or be represented at the meetings.

b. The Administrative Council shall be convened by its Chairman or at the request of five of its members at least four times a year.

c. The Administrative Council may, when necessary, invite representatives of international organisations or any other interested person to participate in its proceedings without the right to vote.

##### Section 3

a. Decisions of the Administrative Council at its meetings shall be valid only if two-thirds of its Members' representatives are present.

b. Each Member shall have one vote for each participating certificate held by it.

Decisions shall be taken by a majority vote. Only votes in favour or against shall count for the purpose of calculating the majority or majorities.

d) Članica, ki ni pravočasno plačala zapadlega dela kapitala, ne sme do izpolnitve svoje obveznosti uporabljati pravic do glasovanja, ki ustrezajo zapadlemu neplačanemu znesku.

e) Odločitve se sprejmejo z večino glasov članic za ali proti, ki imajo dve tretjini izraženih glasov.

f) Tričetrtinska večina članic, ki glasujejo za ali proti in imajo tri četrtine oddanih glasov, je potrebna za:

– odločitve, predvidene v tretjem odstavku tretjega oddelka tega člena;

– spremembe tabele o razdelitvi, priložene temu Statutu, ki niso posledica sprejema novih članic in se izvajajo v skladu s točko c) prvega odstavka tretjega oddelka.

g) Odločitve, predvidene v točkah f) in h) tretjega oddelka, sprejmejo soglasno vse članice, ki glasujejo.

#### 5. oddelek

a) Upravnemu telesu predseduje predsednik, ki ga Upravno telo izvoli za tri leta.

Predsednik, ki mu mandat poteče, je lahko ponovno izvoljen za naslednja tri leta. Vsaka članica Sklada ima pravico, da predlaga kandidata.

Predsednik je v tesnem sodelovanju z guvernerjem odgovoren za politične odnose s predstavniki držav, Sveta Evrope in drugih mednarodnih institucij.

Predsednik redno obvešča Odbor ministrov in Parlamentarno skupščino o dejavnostih Sklada: med drugim tudi pošlje guvernerjevo poročilo Odboru ministrov in ima vse druge potrebne stike s Svetom Evrope.

### X. člen

#### Administrativni svet

##### 1. oddelek

Administrativni svet ima vsa pooblastila, ki mu jih zau-  
pa Upravno telo v skladu z IX. členom.

##### 2. oddelek

a) Administrativni svet sestavljajo predsednik, ki ga imenuje Upravno telo za tri leta in se lahko obnovi za naslednje triletno obdobje, ter po en predstavnik, ki ga imenuje vsaka članica. Vsaka članica lahko imenuje namestnika. Generalni sekretar Sveta Evrope lahko sodeluje na sestankih ali pa nanje pošlje svojega predstavnika.

b) Administrativni svet skliče njegov predsednik ali pa se sestane na zahtevo petih članic najmanj štirikrat letno.

c) Administrativni svet lahko po potrebi povabi predstavnike mednarodnih organizacij in vse druge zainteresirane osebe, da sodelujejo pri njegovem delu brez pravice do glasovanja.

##### 3. oddelek

a) Odločitve, ki jih Administrativni svet sprejme na svojih sestankih, so veljavne le, če sta prisotni dve tretjini predstavnikov njegovih članic.

b) Vsaka članica Sklada ima en glas za vsako svoje potrjeno deležu.

Odločitve se sprejemajo z večino glasov. Za izračun večine veljajo le glasovi za in proti.

c. Decisions may also be taken in writing between meetings.

d. Any Member which has failed to pay on time the part of the capital falling due may not, for as long as such non-payment persists, exercise the voting rights corresponding to the sum due and not paid up.

e. However, the Administrative Council shall adopt the following decisions by a majority of its members voting in favour or against and by a majority of votes cast:

i) decisions relating to investment projects which have not obtained in the Executive Committee the majority required under Section 5. *litt. e.* of this Article;

ii) proposals and opinions addressed to the Governing Board in accordance with Article IX, Section 3. paragraph 1 *litt. c., d., f., m. and n.*;

iii) adoption or amendment of the Rules of Procedure of the Administrative Council;

iv) election of members of the Executive Committee.

f. Furthermore, the Administrative Council shall take by a majority of Members voting in favour or against and holding two-thirds of the votes cast decisions relating to investment projects which have not received the opinion as to admissibility referred to in Article XIII, *litt. c.* of the Articles of Agreement.

#### Section 4

The Administrative Council may at any time appoint committees from among its members and delegate to such committees powers to be specified in each case.

#### Section 5

a. The Administrative Council shall set up an Executive Committee; this committee shall consist of nine of its members, elected for a two-year renewable term. When appointing those members, the Administrative Council shall bear in mind the fact that all the Fund's Members should have the possibility of sitting on the executive Committee, while also taking into consideration the participating certificates held and the importance of ensuring a balanced geographical distribution.

The Executive Committee shall, inter alia:

i. conduct an initial examination of applications for loans and guarantees;

ii. monitor the implementation of the investment projects financed by the Fund and take any appropriate decisions in this connection;

iii. monitor the Fund's financial activities, in particular its financial transactions, and take all the necessary measures in this connection;

iv. give its opinion on any other question put to it by the Administrative Council;

v. assist in the preparation of the Administrative Council's meetings in respect of the above-mentioned items.

b. The Executive Committee shall report on its decisions, work and proposals at each meeting of the Administrative Council.

c. Any Member not represented on the Executive Committee may, on request, take part in the discussion of agenda items of particular interest to it.

d. The Executive Committee shall meet as frequently as necessary, but at least eight times a year.

e. Within the guidelines and limits laid down by the Administrative Council, the Executive Committee shall take its decisions by a majority of seven of its members. If this majority is not attained, the item under discussion shall be referred back to the Administrative Council.

c) Odločitve se lahko sprejemajo tudi v pisni obliki v obdobju med sestanki.

d) Članica, ki ni pravočasno plačala zapadlega dela kapitala, ne sme do izpolnitve svoje obveznosti uporabljati pravic do glasovanja, ki ustrezajo zapadlemu neplačanemu znesku.

e) Vendar pa Administrativni svet sprejema naslednje odločitve z večino glasov članic, ki glasujejo za ali proti in imajo večino oddanih glasov za:

i) odločitve, ki se nanašajo na investicijske projekte, ki v Izvršilnem odboru niso dobili večine, kot se zahteva v točki e) petega oddelka tega člena;

ii) predloge in mnenja, naslovljena na Upravno telo v skladu s točkami c), d), f), m) in n) tretjega oddelka IX. člena;

iii) sprejem ali dopolnitev poslovnika Administrativnega sveta;

iv) izvolitev članov Izvršilnega odbora.

f) Administrativni svet z večino glasov članic, ki glasujejo za ali proti in imajo dve tretjini oddanih glasov, sprejema odločitve, ki se nanašajo na investicijske projekte, ki niso sprejemljivi s pogoji točke c) XIII. člena Statuta.

#### 4. oddelek

Administrativni svet lahko kadar koli imenuje odbore izmed svojih članic ter takšnim odborom zaupa pooblastila, ki jih za vsak primer posebej določi.

#### 5. oddelek

a) Upravni odbor ustanovi Izvršilni odbor; ta odbor sestavlja devet njegovih članic, ki so izvoljene za dve leti z možnostjo ponovne izvolitve. Pri imenovanju teh članic mora Administrativni svet upoštevati, naj bi imele vse članice Sklada možnost za sodelovanje v Izvršilnem odboru kot tudi upoštevati potrdila o vpisanih deležih ter pomembnost zagotavljanja enakomerne geografske porazdelitve.

Izvršilni odbor med drugim:

i) opravi prvi pregled vlog za posojila in poroštva;

ii) spremlja izvajanje investicijskih projektov, ki jih financira Sklad, ter se s tem v zvezi ustrezno odloča;

iii) spremlja finančne dejavnosti Sklada, predvsem njegove finančne transakcije, ter v zvezi s tem ustrezno ukrepa;

iv) daje svoje mnenje o vseh drugih vprašanih, ki mu jih zastavi Administrativni svet;

v) pomaga pri pripravi sestankov Upravnega odbora v zvezi z zgoraj navedenimi točkami.

b) Izvršilni odbor poroča o svojih odločitvah, delu in predlogih na vsakem sestanku Administrativnega sveta.

c) Vsaka članica, ki nima predstavnika v Izvršilnem odboru, lahko na zahtevo sodeluje v razpravi o tistih točkah dnevnega reda, ki jo posebej zanimajo.

d) Izvršilni odbor se sestaja po potrebi, vendar najmanj osemkrat letno.

e) V okviru smernic in omejitev, ki jih določi Administrativni svet, sprejema Izvršilni odbor svoje odločitve z večino sedmih glasov svojih članov. Če ta večina ni dosežena, se to vprašanje vrne v obravnavanje Administrativnemu svetu.

Article XI  
**Governor**

*Section 1 – Functions of the Governor*

a. The Governor shall be the legal representative of the Fund. He shall be the head of the Fund's operation services and shall conduct day-to-day business on the instructions of the Administrative Council. In accordance with Article V and VII, he shall not contract any financial obligations without the authorisation of the Administrative Council. Under the general supervision of the Administrative Council, the shall be responsible for the organisation of the operational services and for the appointment and dismissal of the staff of the Fund, within the framework of the regulations adopted by the Administrative Council.

b. He shall be assisted by one or more Vice-Governors and replaced by one of them if necessary.

c. In the performance of their duties the Governor and staff must devote themselves fully to the service of the Fund, to the exclusion of any other activity. Each Member shall respect the international character of the task of the Governor and staff of the Fund and refrain from any attempt to influence these persons.

d. The Council of Europe Staff Regulations shall be applicable to the staff of the Fund in any matter not covered by a specific decision of the Administrative Council.

*Section 2 – Reports to the Administrative Council*

The Governor shall give his opinion to the Administrative Council of the technical and financial aspects of investment projects submitted to the Fund.

The Governor shall submit to the Administrative Council regular reports on the position of the Fund and on proposed transactions and shall supply it with any information it may request.

The Governor shall draw up a full annual report on all operations effected during the year. This report shall be accompanied by the balance sheet of the Fund and the operational accounts, together with the Auditing Board's report on these documents.

*Section 3 – Appointment and salary of the Governor*

The Governor and Vice-Governors shall each be appointed for a renewable term of five years. The amount of their salary shall be fixed by the Administrative Council.

Article XII  
**Auditing Board**

The Auditing Board shall consist of three members appointed pursuant to Article IX, Section 3. litt m. for their competence in economic and financial matters. They shall act completely independently.

The Auditing Board shall inspect the Fund's accounts and verify that the operational accounts and balance sheet are in order.

In its annual report, the Auditing Board shall certify that the balance sheet and operational accounts accord with the books, that they give an accurate and true picture of the state of the Fund's affairs as at the end of each financial period and that the Fund is being managed according to the principles of sound financial management.

The Board shall receive copies of any documents useful to it in its work, such as the reports of the external and internal auditors. At the request of the organs of the Fund, the Board shall perform any other task pertaining to the supervision of the Fund's financial activity.

XI. člen  
**Guverner**

*1. oddelek - Guvernerjeve naloge*

a) Guverner je zakoniti zastopnik Sklada. Vodi operativne posle Sklada in upravlja tekoče zadeve po navodilih Administrativnega sveta. V skladu s V. in VII. členom ne sklepa pogodb o finančnih obveznostih brez posebnega pooblastila Administrativnega sveta. Pod splošnim nadzorom Administrativnega sveta je odgovoren za organizacijo operativnih poslov ter za imenovanje in odpust osebja Sklada v skladu s predpisi, ki jih je sprejel Administrativni svet.

b) Pomagata mu en ali dva viceguvernerja, po potrebi pa ga lahko eden od njiju tudi nadomešča.

c) Pri izpolnjevanju svojih obveznosti se morajo guverner in drugo osebje popolnoma posvetiti službi v Skladu ter pri tem izključiti vse druge dejavnosti. Vsaka članica spoštuje mednarodno naravo naloge guvernerja in osebja Sklada ter se vzdrži vsakršnega poskusa, da bi nanje vplivala.

d) Za osebje Sklada velja pravilnik za zaposlene Sveta Evrope, in sicer za vse zadeve, za katere Administrativni svet ni predvidel posebnih odločitev.

*2. oddelek - Poročila Administrativnemu svetu*

Guverner pošlje Administrativnemu svetu svoje mnenje o tehničnih in finančnih vidikih investicijskih projektov, predloženih Skladu.

Guverner predloži Administrativnemu svetu redna poročila o stanju Sklada ter o predlaganih transakcijah ter mu pošlje vse podatke, ki jih slednji zahteva.

Guverner sestavi celovito letno poročilo o vseh dejavnostih, ki so bile opravljene med letom. To poročilo spremljata bilanca Sklada in zaključni račun tekočega poslovanja skupaj s poročilom Nadzornega odbora o teh dokumentih.

*3. oddelek - Imenovanje in plača guvernerja*

Guverner in viceguvernerja so imenovani za pet let in so lahko ob koncu svojega mandata ponovno izvoljeni. Njihovo plačo določi Administrativni svet.

XII. člen  
**Nadzorni odbor**

Nadzorni odbor sestavljajo trije člani, imenovani v skladu s točkami m) tretjega oddelka IX. člena, na podlagi njihovih sposobnosti v gospodarskih in finančnih zadevah. Delujejo popolnoma neodvisno.

Nadzorni odbor pregleduje račune Sklada ter preverja pravilnost računov tekočega poslovanja in bilance.

Nadzorni odbor v svojem letnem poročilu potrdi, da se zaključni računi tekočega poslovanja in bilanca ujemajo s knjigovodstvom ter dajejo pravo in pošteno sliko stanja zadev Sklada ob koncu vsakega finančnega obdobja kot tudi to, da poteka upravljanje Sklada v skladu z načeli zdravega finančnega poslovanja.

Odbor prejema kopije vseh dokumentov, koristnih za njegovo delo, kot na primer poročila o zunanjih in notranjih revizorjih. Na zahtevo organov Sklada izvaja Nadzorni odbor vse druge naloge, ki se nanašajo na nadzor finančnega poslovanja Sklada.

Article XIII  
**Council of Europe**

a. With a view to ensuring relations with the Council of Europe, the Committee of Ministers and Parliamentary Assembly of the Council of Europe shall be regularly informed of the Fund's activities. The Governing Board shall state a position on the recommendations and opinions of the Committee of Ministers and Parliamentary Assembly transmitted to it.

b. The Secretary General of the Council of Europe shall participate in, or may be represented at, meetings of the Governing Board and Administrative Council, without the right to vote.

He shall carry out any duty entrusted to him in pursuance of the present Articles of Agreement or of the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. In this connection he shall place the requisite staff at the disposal of the Fund.

He may perform any other duty entrusted to him by the Organs of the Fund in accordance with the provisions of the Partial Agreement on the Social Development Fund.

c. Applications for loans or guarantees shall be submitted to the Administrative Council after receipt of the Secretary General's opinion as to admissibility based on the project's conformity with the political and social aims of the Council of Europe.

Article XIV  
**Headquarters**

The principal office of the Fund shall be at Strasbourg, France. The headquarters of the operational services shall be in Paris and may be changed only by a decision of the Governing Board and an identically worded decision of the Administrative Council.

Article XV  
**Suspension of operations and liquidation of the Fund**

*Section 1 – Withdrawal of Members*

Any Member may withdraw from the Fund on conditions laid down by the Governing Board on giving notice of six months prior to the end of the current calendar year.

*Section 2 – Suspension of operations*

Should the Governing Board decide upon the suspension of activities, the Fund shall cease all loan and guarantee operations.

*Section 3 – Liquidation of the Fund*

Should the Governing Board decide upon the termination of operations, the Fund shall forthwith cease all activities except those incidental to the settlement of its obligations and the realisation, conservation and preservation of its assets.

After all liabilities of the Fund, including satisfaction of rights upon distribution which may previously have been granted by the Fund upon accepting contributions under Article V, have been discharged or provided for, the Members of the Fund shall adopt a plan for the distribution of assets which shall be based on the following principles:

a. No member of the Fund against which the Fund has an unsatisfied claim shall be eligible to participate in the distribution under the plan until it has regularised its position;

b. Priority shall be given to using the Fund's net assets to reimburse to Members the sums paid by them in pursuance

XIII. člen  
**Svet Evrope**

a) Za zagotovitev odnosov s Svetom Evrope je treba Odbor ministrov in Parlamentarno skupščino Sveta Evrope redno obveščati o dejavnostih Sklada. Upravno telo oblikuje stališče do prejetih priporočil in mnenj Odbora ministrov in Parlamentarne skupščine.

b) Generalni sekretar Sveta Evrope se udeleži ali ima svojega predstavnika na sestankih Upravnega telesa in Administrativnega sveta brez pravice glasovanja.

Generalni sekretar izpolni vsako obveznost, ki mu je zaupana v skladu s tem Statutom ali s Tretjim protokolom k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope. V ta namen mora Skladu zagotoviti vse potrebno osebe.

Generalni sekretar lahko opravlja vsako drugo nalogo, ki mu jo zaupajo organi Sklada v skladu z določbami Delnega sporazuma Sklada za socialni razvoj.

c) Vloge za posojila ali poroštva se dostavijo Administrativnemu svetu po sprejemu mnenja generalnega sekretarja o sprejemljivosti na podlagi usklajenosti projekta s političnimi in socialnimi cilji Sveta Evrope.

XIV. člen  
**Sedež**

Glavni urad Sklada je v Strasbourgu v Franciji. Sedež operativnih služb je v Parizu in se lahko spremeni le s sklepom Upravnega telesa in z enako oblikovanim sklepom Administrativnega sveta.

XV. člen  
**Začasna ustavitev delovanja in likvidacija Sklada**

*1. oddelek - Izstop članic*

Vsaka članica lahko izstopi iz Sklada pod pogoji, ki jih postavi Upravno telo, kar mora članica sporočiti šest mesecev pred koncem tekočega koledarskega leta.

*2. oddelek - Začasna ustavitev delovanja*

Če se Upravno telo odloči za začasno ustavitev delovanja, Sklad opusti vse dejavnosti v zvezi s posojili in poroštvi.

*3. oddelek - Likvidacija Sklada*

Če bi se Upravno telo odločilo prenehati s svojim delovanjem, Sklad takoj opusti vse dejavnosti, razen tistih, ki spadajo k poravnavi njegovih obveznosti in realizaciji, ohranitvi in zavarovanju njegovega premoženja.

Ko so poravnane ali urejene vse obveznosti Sklada, vključno z zadovoljitvijo pravic porazdelitve, ki jih je Sklad predhodno odobril na podlagi sprejetih prispevkov v skladu s V. členom, sprejmejo članice načrt za razdelitev premoženja, ki temelji na naslednjih načelih:

a) Nobena članica Sklada, do katere ima Sklad neporavnane terjatve, nima pravice sodelovati pri razdelitvi po načrtu, dokler ne uredi svojega položaja.

b) Neto sredstva Sklada se prednostno uporabijo za poplačilo tistih zneskov, ki so jih članice vplačale v skladu s

of Article IV, in proportion to the number of certificates paid up.

Any excess of the Fund's net assets over the aggregate total of such distributed shares shall be allotted to all Members of the Fund in proportion to the number of participating certificates held by each;

c. Should there be net liabilities, they shall be distributed among the Members of the Fund in proportion to the number of participating certificates held by each. Each Member will be required to pay its share to the Fund, less the certificates paid up and up to a maximum of the certificates subscribed.

#### Article XVI

##### Interpretation of the present Articles of Agreement

Any decision of the Administrative Council involving the interpretation of the present Articles of Agreement may be referred to the Governing Board at the request of any Member. Until such time as the Governing Board has made a ruling, the Fund may, to the extent it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Administrative Council.

#### Article XVII

##### Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Members of the Fund and the Governor of:

- a. the deposit of any declaration of instrument of acceptance of these Articles of Agreement;
- b. any document amending these Articles of Agreement.

The Secretary General of the Council of Europe shall forward a certified copy of these Articles of Agreement to each Member State of the Council of Europe and to every other Member of the Fund.

#### Appendix

TABLE APPENDED TO THE ARTICLES OF AGREEMENT SHOWING THE PERCENTAGE APPORTIONMENT AMONG MEMBERS OF THE FUND OF THE PARTICIPATING CERTIFICATES OFFERED FOR SUBSCRIPTION

MEMBER STATES	%
BELGIUM	3.34%
CYPRUS	0.40%
DENMARK	1.82%
FINLAND	1.42%
FRANCE	18.62%
GERMANY	18.62%
GREECE	3.34%
HOLY-SEE	0.01%
ICELAND	0.21%
ITALY	18.62%
LIECHTENSTEIN	0.10%
LUXEMBOURG	0.21%
MALTA	0.21%
NETHERLANDS	4.04%
NORWAY	1.42%
PORTUGAL	2.83%
SAN-MARINO	0.10%
SPAIN	12.14%
SWEDEN	2.83%
SWITZERLAND	1.82%
TURKEY	7.90%
TOTAL	100.00%

IV. členom, in sicer v sorazmerju s številom potrdil o vplačilu.

Vsak presežek neto sredstev Sklada nad skupnim zneskom tako razdeljenih deležev se razporedi vsem članicam Sklada v sorazmerju s številom potrdil o deležu, ki jih ima posamezna članica.

c) V primeru pasivne neto obveznosti se ta porazdeli med članice Sklada sorazmerno s številom potrdil o deležu, ki jih ima posamezna članica. Vsaka članica mora vplačati svoj delež Skladu, pri tem pa se odštejejo že vplačani zneski in se plača do najvišjega zneska vpisanih potrdil.

#### XVI. člen

##### Razlaga tega Statuta

Vsaka odločitev Administrativnega sveta, ki zadeva razlago tega Statuta, se lahko na zahtevo katere koli članice predloži Upravnemu telesu. Do takrat, ko Upravno telo sprejme odločitev, se lahko Sklad v obsegu, za katerega meni, da je potreben, ravna po odločitvi Administrativnega sveta.

#### XVII. člen

##### Obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti vse članice Sklada in guvernerja o:

- a) deponiranju vsake deklaracije ali instrumenta o sprejemu tega Statuta;
- b) vsakem dokumentu, ki dopolnjuje ta Statut.

Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjeno kopijo tega statuta vsaki državi članici Sveta Evrope ter vsaki državi članici Sklada.

#### Priloga

TABELA, PRILOŽENA STATUTU, KI PRIKAZUJE ODSOTKE PORAZDELITVE POTRDIL O UDELEŽBI, KI SO NA VOLJO ZA VPIS, MED ČLANICE SKLADA

DRŽAVE ČLANICE	%
BELGIJA	3,34%
CIPER	0,40%
DANSKA	1,82%
FINSKA	1,42%
FRANCIJA	18,62%
NEMČIJA	18,62%
GRČIJA	3,34%
SVETI SEDEŽ	0,01%
ISLANDIJA	0,21%
ITALIJA	18,62%
LIECHTENSTEIN	0,10%
LUKSEMBURG	0,21%
MALTA	0,21%
NIZOZEMSKA	4,04%
NORVEŠKA	1,42%
PORTUGALSKA	2,83%
ŠAN MARINO	0,10%
ŠPANIJA	12,14%
ŠVEDSKA	2,83%
ŠVICA	1,82%
TURČIJA	7,90%
SKUPAJ	100,00%



## 3. člen

Za izvajanje tega protokola in statuta skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve v sodelovanju za Ministrstvom za finance.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/96-13/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

---

**5.**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O UKINITVI VIZUMOV MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE (BITUV)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ukinitvi vizumov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike (BITUV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-6/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O UKINITVI VIZUMOV MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE (BITUV)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o ukinitvi vizumov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike, sklenjen z izmenjavo pisem v Rimu dne 3. septembra 1996.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem ter italijanskem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

Rim, dne 3. septembra 1996

Ekscelenca,

čast mi je v imenu svoje vlade predlagati Vladi Italijanske republike sklenitev sporazuma o ukinitvi vizumov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike pod naslednjimi pogoji:

1. Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino ali drug enakovreden veljaven dokument, ki ga italijanske oblasti priznajo kot ustreznega za vstop, lahko brez vizuma vstopijo na ozemlje Italijanske republike pod pogojem, da tam ne bivajo z namenom opravljanja dela in da bivanje ne traja več kot tri mesece. To bivanje je urejeno po zakonskih določbah, ki veljajo v Italiji.

2. Italijanski državljani, ki imajo veljavno potno listino ali drug enakovreden veljaven dokument, ki ga slovenske oblasti priznajo kot ustreznega za vstop, lahko brez vizuma vstopijo na ozemlje Republike Slovenije pod pogojem, da tam ne bivajo z namenom opravljanja dela in da bivanje ne traja več kot tri mesece. To bivanje je urejeno po zakonskih določbah, ki veljajo v Sloveniji.

3. Slovenskim državljanom se v skladu s tem sporazumom dovoli vstop na italijansko ozemlje, če imajo enega od spodaj naštetih dokumentov:

- a) navadni potni list;
- b) diplomatski potni list;
- c) službeni potni list;
- d) skupinski potni list;
- e) osebno izkaznico;
- f) pomorsko knjižico.

4. Italijanskim državljanom se v skladu s tem sporazumom dovoli vstop na slovensko ozemlje, če imajo enega od spodaj naštetih dokumentov:

- a) navadni potni list;
- b) diplomatski potni list;
- c) službeni potni list;
- d) skupinski potni list;
- e) osebno izkaznico;
- f) osebno izkaznico za državne uslužbence;
- g) pomorsko knjižico.

5. Če ena od obeh strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede nov dokument, obvesti o tem po diplomatski poti drugo stran in priloži njegov vzorec, obvestilo pa začne učinkovati po tridesetih dneh od potrditve sprejema druge strani.

6. Ta sporazum ne oprošča državljanov vsake od obeh strani obveznosti, da med bivanjem na ozemlju druge strani spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

7. Pristojni organi ene ali druge strani si pridržujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo vstop in jim preprečejo bivanje.

8. Ta sporazum ne vpliva na določbe sporazuma o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovornega prevoza z dne 29. marca 1993 in sporazuma o prevzemu oseb na državni meji z dne 3. septembra 1996.

9. Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti, iz zdravstvenih razlogov ali iz drugih utemeljenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba takoj obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

10. Ta sporazum začne veljati z vzajemnim obvestilom o opravljenem postopku notranjepravne odobritve.

11. Ta sporazum se lahko odpove s predhodnim devetdesetdnevним pisnim obvestilom po diplomatski poti.

Če se italijanska Vlada strinja s tem predlogom, bosta to pismo in odgovor Vaše Ekscelence sestavljala Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o ukinitvi vizumov.

Prosim, sprejmite, Vaša Ekscelenca, izraze mojega najglobjega spoštovanja.

Njegova Ekscelenca  
gospod Lamberto Dini  
Minister za zunanje zadeve  
Italijanske republike  
RIM

**dr. Davorin Kračun** l. r.

Roma, 3 settembre 1996

Eccellenza,

ho l'onore di confermare la ricezione della Sua Lettera del 3 settembre 1996, del seguente tenore:

“Eccellenza,

ho l'onore di proporre a nome del mio Governo al Governo della Repubblica italiana la conclusione di un Accordo sull'abolizione dei visti d'ingresso tra il Governo della Repubblica di Slovenia ed il Governo della Repubblica italiana, nei seguenti termini:

1. I cittadini sloveni, aventi passaporto o altro documento equipollente in corso di validità e riconosciuto dalle Autorità italiane come idoneo per l'ingresso, possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica italiana, a condizione che il soggiorno non avvenga per motivi di lavoro e non abbia una durata superiore a tre mesi. Il soggiorno medesimo è regolato dalle disposizioni di legge vigenti in Italia.

2. I cittadini italiani, aventi passaporto o altro documento equipollente in corso di validità e riconosciuto dalle Autorità slovene come idoneo per l'ingresso, possono entrare senza visto nel territorio della Repubblica di Slovenia, a condizione che il soggiorno non avvenga per motivi di lavoro e non abbia una durata superiore a tre mesi. Il soggiorno medesimo è regolato dalle disposizioni di legge vigenti in Slovenia.

3. Ai cittadini sloveni sarà concesso di entrare in territorio italiano ai sensi del presente Accordo, se saranno in possesso di uno dei documenti qui di seguito elencati:

- a) passaporto ordinario;
- b) passaporto diplomatico;
- c) passaporto di servizio;
- d) passaporto collettivo;
- e) carta d'identità;
- f) libretto di navigazione.

4. Ai cittadini italiani sarà concesso di entrare in territorio sloveno ai sensi del presente Accordo, se saranno in possesso di uno dei documenti qui di seguito elencati:

- a) passaporto ordinario;
- b) passaporto diplomatico;
- c) passaporto di servizio;
- d) passaporto collettivo;
- e) carta d'identità;
- f) tessera personale degli impiegati dello Stato;
- g) libretto di navigazione.

5. Qualora una delle due Parti dopo l'entrata in vigore del presente Accordo dovesse introdurre un nuovo documento, dovrà notificarlo all'altra Parte per via diplomatica, allegandone un fac-simile e tale notifica avrà effetto dopo trenta giorni dalla notifica dell'accettazione dell'altra Parte.

Rim, dne 3. septembra 1996

Ekscelenca,

Čast mi je potrditi prejem vašega pisma z dne 3. septembra 1996, ki se glasi:

“Ekscelenca,

čast mi je v imenu svoje vlade predlagati Vladi Italijanske republike sklenitev sporazuma o ukinitvi vizumov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike pod naslednjimi pogoji:

1. Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino ali drug enakovreden veljaven dokument, ki ga italijanske oblasti priznajo kot ustreznega za vstop, lahko brez vizuma vstopijo na ozemlje Italijanske republike pod pogojem, da tam ne bivajo z namenom opravljanja dela in da bivanje ne traja več kot tri mesece. To bivanje je urejeno po zakonskih določbah, ki veljajo v Italiji.

2. Italijanski državljani, ki imajo veljavno potno listino ali drug enakovreden veljaven dokument, ki ga slovenske oblasti priznajo kot ustreznega za vstop, lahko brez vizuma vstopijo na ozemlje Republike Slovenije pod pogojem, da tam ne bivajo z namenom opravljanja dela in da bivanje ne traja več kot tri mesece. To bivanje je urejeno po zakonskih določbah, ki veljajo v Sloveniji.

3. Slovenskim državljanom se v skladu s tem sporazumom dovoli vstop na italijansko ozemlje, če imajo enega od spodaj naštetih dokumentov:

- a) navadni potni list;
- b) diplomatski potni list;
- c) službeni potni list;
- d) skupinski potni list;
- e) osebno izkaznico;
- f) pomorsko knjižico.

4. Italijanskim državljanom se v skladu s tem sporazumom dovoli vstop na slovensko ozemlje, če imajo enega od spodaj naštetih dokumentov:

- a) navadni potni list;
- b) diplomatski potni list;
- c) službeni potni list;
- d) skupinski potni list;
- e) osebno izkaznico;
- f) osebno izkaznico za državne uslužbenke;
- g) pomorsko knjižico.

5. Če ena od obeh strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede nov dokument, obvesti o tem po diplomatski poti drugo stran in priloži njegov vzorec, obvestilo pa začne učinkovati po tridesetih dneh od potrditve sprejema druge strani.

6. Il presente Accordo non esonera i cittadini di ciascuna delle due Parti, durante il loro soggiorno nel territorio dell'altra Parte, dall'obbligo di rispettarne le leggi e le altre disposizioni vigenti.

7. Gli organi competenti di ciascuna delle Parti si riservano il diritto di rifiutare l'ingresso alle persone indesiderate e di vietare loro il soggiorno.

8. Il presente Accordo non pregiudica le disposizioni di cui all'Accordo sulla regolamentazione reciproca dell'autotrasporto internazionale di viaggiatori e merci del 29 marzo 1993 ed all'Accordo sulla riammissione delle persone alla frontiera del 3 settembre 1996.

9. Per motivi di ordine pubblico, sicurezza, sanità, o altri giustificati motivi, ciascuna delle due Parti potrà sospendere, in tutto o in parte, l'applicazione delle disposizioni di cui sopra.

L'altra Parte dovrà essere immediatamente informata per via diplomatica di tale sospensione, come della sua revoca.

10. Il presente Accordo entrerà in vigore alla notifica reciproca dell'avvenuto espletamento delle procedure nazionali di approvazione.

11. Il presente Accordo potrà essere denunciato, mediante notifica effettuata per la via diplomatica, che avrà effetto novanta giorni dopo la sua data.

Se il Governo italiano concorda su tale proposta, la presente Lettera e la risposta di Sua Eccellenza costituiranno un Accordo tra il Governo della Repubblica di Slovenia e il Governo della Repubblica italiana sull'abolizione dei visti d'ingresso.

La prego, Eccellenza, di accogliere i sensi della mia più alta considerazione. "

Ho l'onore di comunicarLe, Eccellenza, che il Governo della Repubblica Italiana concorda con il contenuto della Lettera sopra riportata e concorda inoltre che la Lettera di Sua Eccellenza e la presente risposta costituiscono un Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica di Slovenia sull'abolizione dei visti d'ingresso.

La prego, Eccellenza, di accogliere i sensi della mia più alta considerazione.

A Sua Eccellenza  
Signor Davorin Kračun  
Ministro degli Affari Esteri  
della Repubblica di Slovenia  
LUBIANA

**Lamberto Dini** f. to.

6. Ta sporazum ne oprošča državljanov vsake od obeh strani obveznosti, da med bivanjem na ozemlju druge strani spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

7. Pristojni organi obeh strani si pridržujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo vstop in jim prepovedo bivanje.

8. Ta sporazum ne vpliva na določbe sporazuma o medsebojni ureditvi mednarodnega cestnega potniškega in tovarnega prevoza z dne 29. marca 1993 in sporazuma o prevzemu oseb na državni meji z dne 3. septembra 1996.

9. Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti, iz zdravstvenih razlogov ali iz drugih utemeljenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe.

O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba takoj obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

10. Ta sporazum začne veljati z vzajemnim obvestilom o opravljenem postopku notranjepravne odobritve.

11. Ta sporazum se lahko odpove s predhodnim devetdesetdnevnim pisnim obvestilom po diplomatski poti.

Če se italijanska Vlada strinja s tem predlogom, bosta to pismo in odgovor Vaše Ekscelence sestavljala Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o ukinitvi vizumov.

Prosim, sprejmite, Vaša Ekscelenca, izraze mojega najglobjega spoštovanja. "

Čast mi je sporočiti, Vaša Ekscelenca, da se Vlada Italijanske republike strinja z vsebino zgornjega pisma, prav tako se strinja, da pismo Vaše Ekscelence in ta odgovor sestavljata Sporazum med Vlado Italijanske republike in Vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov.

Prosim sprejmite, Vaša Ekscelenca, zagotovila mojega najglobjega spoštovanja.

Njegova Ekscelenca  
gospod Davorin Kračun  
Minister za zunanje zadeve  
Republike Slovenije  
LJUBLJANA

**Lamberto Dini** l. r.

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbita Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Št. 213-03/96-24/1  
Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

## 6.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT GRADNJE SLOVENSКИH AVTOCEST/C (MGPEIAC)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt gradnje slovenskih avtocest/C (MGPEIAC), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. februarja 1997.

Št. 001-22-5/97

Ljubljana, dne 27. februarja 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI GARANCIJSKE POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO ZA PROJEKT GRADNJE SLOVENSКИH AVTOCEST/C (MGPEIAC)**

1. člen

Ratificira se Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt gradnje slovenskih avtocest/C, sklenjena v Luksemburgu dne 24. septembra 1996.

2. člen

Garancijska pogodba se v angleškem izvirmiku in slovenskem prevodu glasi:\*

**EUROPEAN INVESTMENT BANK  
SLOVENIA HIGHWAYS PROJECT/C**

**G U A R A N T E E A G R E E M E N T  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
EUROPEAN INVESTMENT BANK**

**Ljubljana, 13<sup>th</sup> September 1996  
Luxembourg, 24<sup>th</sup> September 1996**

This Agreement is made between:  
The Republic of Slovenia, represented by Mr. Mitja Gaspari, Minister of Finance,  
hereinafter called: "THE GUARANTOR", of the first part, and  
European Investment Bank having its Head Office at 100 Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand-Duchy of Luxembourg, represented by Mr. Panagiotis Gennimatas, Vice President,  
hereinafter called: "THE BANK", of the second part.

**Whereas:**

– Within the framework of the Protocol (hereinafter called the "Protocol") relating to financial cooperation and the Cooperation Agreement between the European Economic Community (now European Community) (hereinafter called

**EVROPSKA INVESTICIJSKA BANKA  
PROJEKT SLOVENSКИH AVTOCEST/C**

**G A R A N C I J S K A P O G O D B A  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN  
EVROPSKO INVESTICIJSKO BANKO**

**Ljubljana, 13. september 1996  
Luksemburg, 24. september 1996**

Ta pogodba se sklene med:  
Republiko Slovenijo, ki jo zastopa g. Mitja Gaspari, minister za finance,  
v nadaljevanju imenovano: "GARANT", na eni strani  
in  
Evropsko investicijsko banko z glavnim sedežem na 100 Boulevard Konrad Adenauer, Luxembourg-Kirchberg, Grand Duchy of Luxembourg, ki jo zastopa g. Panagiotis Gennimatas, podpredsednik,  
v nadaljevanju imenovano: "BANKA", na drugi strani.

**Glede na to:**

– da je v okviru Protokola (v nadaljevanju imenovanega "Protokol") o finančnem sodelovanju in Sporazuma o sodelovanju med Evropsko gospodarsko skupnostjo (zdaj Evropsko skupnostjo) (v nadaljevanju imenovano "ES") in Repub-

\* Dodatka I in II sta na vpogled v Sektorju za mednarodne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

“THE EC”) and the Republic of Slovenia, signed in Luxembourg on 5th April 1993, THE GUARANTOR has requested THE BANK to grant a credit to Družba za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS d.d. (hereinafter called “THE BORROWER”) for the purpose of financing a project which consists in the design, construction and commissioning of 3 motorway sections on the European itinerary E57.

– By an agreement (hereinafter called “THE FINANCE CONTRACT”) which shall be entered into between THE BANK and THE BORROWER, THE BANK has agreed to establish in favour of THE BORROWER a credit in an amount equivalent to 30 000 000 (thirty million) ECUs (defined in Schedule A to this Agreement).

– The obligations of THE BANK under THE FINANCE CONTRACT are conditional upon the prior execution and delivery by the Republic of Slovenia of a guarantee of performance by THE BORROWER of its financial obligations under THE FINANCE CONTRACT and the delivery of a favourable legal opinion thereon.

– By Article 12 of the Protocol THE GUARANTOR undertook to make available to debtors, being beneficiaries of loans granted pursuant to the Protocol, or to guarantors of such loans, the currency necessary for the payment of interest and commission and for the amortisation of such loans.

– By Article 10 of the Protocol THE GUARANTOR agreed to grant exemption from all national or local duties or fiscal charges on the interest and all other payments due in respect of loans granted by THE BANK pursuant to the financial cooperation.

– The European Council took decisions at the Madrid Summit of 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> December 1995 relating to the change of name of the European monetary unit from “ECU” to “EURO” with effects from the start of the third stage of European economic and monetary union (EMU).

– Execution of this Guarantee Agreement has been authorised by the Parliament of Slovenia (Annex I).

**Now therefore it is hereby agreed as follows:**

#### Article 1 Finance Contract

1.01 THE GUARANTOR declares that it is well acquainted with the terms, conditions and clauses of THE FINANCE CONTRACT. A copy of the final draft of THE FINANCE CONTRACT is enclosed hereto (Annex II) and a true copy of it as signed by the parties, substantially in the form of the draft enclosed hereto, shall be delivered to THE GUARANTOR by THE BANK.

#### Article 2 Undertakings by THE GUARANTOR

2.01 THE GUARANTOR, as primary obligor and not merely as surety, guarantees entirely the full and punctual performance of all the monetary obligations of THE BORROWER to THE BANK under THE FINANCE CONTRACT, including all payments of interest without any limitation, commissions, incidental charges and other expenses

liko Slovenijo, podpisanima v Luksemburgu 5. aprila 1993, GARANT zaprosil BANKO za odobritev kredita Družbi za avtoceste v Republiki Sloveniji, DARS d.d (v nadaljevanju “POSOJILOJEMALEC”) za financiranje projekta, ki obsega projektiranje, gradnjo in dajanje v uporabo treh odsekov avtoceste na evropski magistralni cestni povezavi E57;

– da bo s pogodbo (v nadaljevanju “FINANČNA POGODBA”), ki bo sklenjena med BANKO in POSOJILOJEMALCEM, BANKA odobrila v korist POSOJILOJEMALCA kredit v znesku, ki ustreza 30.000.000 (tridesetim milijonom) ECU-jev (ECU je opredeljen v Prilogi A k tej garancijski pogodbi);

– da so obveznosti BANKE po FINANČNI POGODBI pogojene s tem, da Republika Slovenija predhodno podpiše in predloži garancijo za ustrezno izpolnjevanje finančnih obveznosti POSOJILOJEMALCA po FINANČNI POGODBI in ugodno pravno mnenje o tem;

– da se je GARANT z 12. členom Protokola obvezal, da bo dal dolžnikom, ki so uporabniki posojil, odobrenih na podlagi Protokola, ali garantom za taka posojila, na razpologo valuto, ki je potrebna za plačilo obresti in provizije ter za odplačilo takih posojil;

– da je GARANT z 10. členom Protokola pristal, da bo zapadle obresti in vsa druga plačila v zvezi s posojili, ki jih odobri BANKA na podlagi finančnega sodelovanja, oprostil plačevanja vseh državnih ali lokalnih dajatev in davčnih obremenitev;

– da je Evropski svet na svojem srečanju v Madridu 15. in 16. decembra 1995 odločil, da sprememba imena evropske denarne enote iz “ECU” v “EURO” začne veljati s pričetkom tretje faze Evropske gospodarske in denarne unije (EMU) in

– da je podpis te Garancijske pogodbe odobril parlament Slovenije (Dodatek I);

**je sklenjen naslednji dogovor:**

#### 1. člen Finančna pogodba

1.01 GARANT izjavlja, da je dobro seznanjen s pogoji in določili FINANČNE POGODBE. Izvod končnega osnutka FINANČNE POGODBE je priložen (Dodatek II), njen verodostojni izvod, ki ga bosta vsebinsko v obliki tu priložene osnutka podpisali pogodbenici, pa bo BANKA vročila GARANTU.

#### 2. člen Obveznosti GARANTA

2.01 GARANT kot prvi zavezanec in ne le kot porok ob uveljavljanju garancije v celoti jamči za popolno in pravočasno izpolnjevanje vseh denarnih obveznosti POSOJILOJEMALCA do BANKE po FINANČNI POGODBI skupaj z vsemi plačili obresti, brez vsakršnih omejitev, provizij, nepredvidenih stroškov in drugih izdatkov, in vseh zneskov, ki

and all the sums being due by THE BORROWER to THE BANK under any provision of THE FINANCE CONTRACT, when the guarantee is enforced.

2.02 If THE GUARANTOR should hereafter grant to any third party security for the performance of any of its external debt obligations or any preference or priority in respect thereof, THE GUARANTOR shall so inform THE BANK and shall, if so required by THE BANK, provide to THE BANK equivalent security for the performance of its obligations hereunder or grant to THE BANK equivalent preference or priority. THE GUARANTOR represents that no such security, preference or priority presently exists.

Nothing in this Article 2.02 shall apply to any vendor's lien or to any charge which secures only the purchase price of any land or goods.

2.03 THE GUARANTOR undertakes:

a) to take all necessary measures to ensure the timely completion of THE PROJECT;

b) to furnish information on legislation or regulatory framework affecting THE BORROWER which may have an impact on the implementation of THE PROJECT.

### Article 3

#### Enforcement of guarantee

3.01 Demand may be made under this Agreement as soon as THE BORROWER has not performed all or part of the obligations guaranteed pursuant to Article 2 of this Guarantee Agreement.

3.02 THE GUARANTOR hereby waives irrevocably any objection or exception in law to the total or partial enforcement of this guarantee. It undertakes to perform its obligations upon request in writing or by telegram by THE BANK whenever demand is made and to pay the sums due without any limitation, retention or condition, without THE BANK having to furnish any special evidence in support of its request other than the reason for the demand under this guarantee. In particular, THE BANK is not bound to prove that it has taken any action against THE BORROWER; it is not obliged, prior to the enforcement of this guarantee, to realise securities or to enforce any other security that THE BORROWER or a third party may have constituted.

3.03 The payment by THE GUARANTOR shall fall due on the fifteenth day following that on which demand is made.

3.04 In the event of THE BANK making demand, the GUARANTOR shall have the right to discharge immediately under the conditions set out in THE FINANCE CONTRACT, all the monetary obligations of THE BORROWER under THE FINANCE CONTRACT which are still outstanding at the time of such discharge.

### Article 4

#### Subrogation

4.01 When THE GUARANTOR has made a payment to THE BANK, it is subrogated, to the extent of such payment, to the rights and actions relating to the said payment that THE BANK has against THE BORROWER; this right of subrogation shall not be invoked to the detriment of THE BANK.

jih POSOJILOJEMALEC dolguje BANKI na podlagi določb FINANČNE POGODBE.

2.02 Če bi naknadno kaki tretji stranki zagotovil jamstvo za izpolnitev kakšnih njenih obveznosti v zvezi z zunanjim dolgom ali s tem povezano ugodnejšo ali prednostno obravnavo, bo GARANT o tem obvestil BANKO in bo, če BANKA tako zahteva, BANKI dal enakovredno jamstvo za izpolnjevanje svojih obveznosti po tej pogodbi ali ji zagotovil ugodnejšo ali prednostno obravnavo, ki bo enakovredna. GARANT izjavlja, da trenutno ne obstaja nobeno tako jamstvo ali ugodnejša ali prednostna obravnavo.

Člen 2.02 se ne nanaša na prodajalčevo pravico do zaplembe ali provizije, s katero se zavaruje zgolj nabavna cena zemljišča ali blaga.

2.03 GARANT se obvezuje:

(a) da bo sprejel vse potrebne ukrepe za zagotovitev pravočasnega dokončanja PROJEKTA;

(b) da bo preskrbel podatke o zakonodaji oziroma regulativnem okviru, ki zadevata POSOJILOJEMALCA in bi lahko vplivala na izvedbo PROJEKTA.

### 3. člen

#### Uveljavitev garancije

3.01 Zahtevki na podlagi te pogodbe je mogoče dati, kakor hitro POSOJILOJEMALEC ne izpolni vseh obveznosti ali dela obveznosti, za katere velja garancija v skladu z 2. členom te garancijske pogodbe.

3.02 GARANT se nepreklicno odreka vsakršnemu ugovoru ali zakonskim izjemam v zvezi s popolnim ali delnim uveljavljanjem te garancije. Obvezuje se, da bo na pisno ali telegramsko zahtevo BANKE izpolnjeval svoje obveznosti ob vsakem zahtevku in plačeval zapadle zneske brez vsakršnih omejitev, zadrževanj ali pogojev, ne da bi bilo BANKI treba preskrbeti kaka druga posebna dokazila v podporo njenemu zahtevku razen razloga za zahtevek, ki izhaja iz te garancije. Še posebej BANKA ni dolžna dokazovati, da je sprožila kak postopek proti POSOJILOJEMALCU; pred uveljavljanjem te garancije ni dolžna unovčiti varščin ali uveljavljati kakega drugega jamstva, ki jih je morebiti zagotovil POSOJILOJEMALEC ali kaka tretja stranka.

3.03 GARANTOVO plačilo zapade petnajsti dan po datumu zahtevka.

3.04 Če BANKA poda ustrezen zahtevek, ima GARANT pravico pod pogoji, ki so navedeni v FINANČNI POGODBI, takoj poravnati vse denarne obveznosti POSOJILOJEMALCA po FINANČNI POGODBI, ki so ob taki poravnavi še neporavnane.

### 4. člen

#### Subrogacija (prenos pravic)

4.01 Ko GARANT izplača BANKI kako plačilo, prevzame nase v obsegu takega plačila pravice in sodne postopke, ki jih lahko BANKA uveljavlja proti POSOJILOJEMALCU v zvezi s tem plačilom. Na pravico do subrogacije se ni mogoče sklicevati v škodo BANKE.

Article 5  
**Information**

5.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of any fact or event of which it becomes aware which is likely to jeopardise the payment or repayment by THE BORROWER of the sums hereby guaranteed: provided however that THE BANK is not bound to seek any such information and shall incur no liability by reason of this provision.

5.02 THE GUARANTOR shall inform THE BANK forthwith of any fact or event likely to jeopardise the performance of its obligations under this Guarantee Agreement.

5.03 THE GUARANTOR shall inform THE BANK of any security given to a third party for the purpose of Article 2.02.

Article 6  
**Modification of the FINANCE CONTRACT**

6.01 THE BANK shall inform THE GUARANTOR of changes, which do not increase the obligations of THE GUARANTOR, made to the FINANCE CONTRACT by THE BANK for the purpose of improving or strengthening the position of THE BANK towards THE BORROWER.

THE BANK shall have the right to grant to THE BORROWER extensions of time of up to three months in respect of each repayment of principal or payment of interest and any other incidental expenses as it sees fit, without being bound to submit its decision to THE GUARANTOR.

Any modifications in THE FINANCE CONTRACT other than those referred to in the above paragraphs of this Article 6 shall be submitted for approval to THE GUARANTOR. The latter may refuse its approval only if the proposed modifications are likely to be prejudicial to it in its capacity as guarantor.

Article 7  
**Guarantee of the EC**

7.01 This Guarantee is independent of guarantees given to THE BANK by the EC. THE GUARANTOR hereby waives any right to contribution or indemnity from the EC. If payment is made to THE BANK by the EC on account of any guaranteed sum, the EC may recover from THE GUARANTOR the amount so paid by it.

Article 8  
**Taxes, Charges and Expenses**

8.01 Taxes or fiscal charges, legal costs and other expenses incurred in the execution or implementation of this Guarantee Agreement shall be borne by THE GUARANTOR. THE GUARANTOR shall make payments hereunder without withholding or deduction on account of tax or fiscal charges.

Article 9  
**Legal regime of the Agreement**

9.01 Applicable Law

The legal relations between the parties to this Guarantee Agreement, its formation and validity shall be governed by the French law.

5. člen  
**Obveščanje**

5.01 BANKA bo obvestila GARANTA o vsakem dejstvu ali dogodku, s katerim bo seznanjena in ki bi lahko ogrozil POSOJILOJEMALČEVO plačilo ali odplačilo zneskov, za katere velja garancija po tej pogodbi, ni pa dolžna iskati takih podatkov in na podlagi te določbe ne bo nosila nobene odgovornosti.

5.02 GARANT bo takoj obvestil BANKO o vsakem dejstvu ali dogodku, ki bi lahko ogrozil izpolnjevanje njegovih obveznosti po tej pogodbi.

5.03 GARANT bo obvestil BANKO o vsakem jamstvu, ki bi ga dal kaki tretji stranki z namenom, ki je naveden v členu 2.02.

6. člen  
**Spremembe FINANČNE POGODBE**

6.01 BANKA bo obvestila GARANTA o spremembah, ki ne povečujejo obveznosti GARANTA in jih bo BANKA naredila v FINANČNI POGODBI zaradi izboljšanja oziroma okrepitev položaja BANKE v odnosu do POSOJILOJEMALCA.

BANKA ima pravico, da POSOJILOJEMALCU na njej ustrezen način odobri do trimesečno podaljšanje roka za vsako odplačilo glavnice ali plačilo obresti in drugih nepredvidenih stroškov, ne da bi bila dolžna tako svojo odločitev predložiti GARANTU.

Razen sprememb iz predhodnih odstavkov tega člena je treba vse druge spremembe v FINANČNI POGODBI predložiti v odobritev GARANTU. Ta lahko svojo odobritev odreče, samo če bi predlagane spremembe škodljivo vplivale nanj kot GARANTA.

7. člen  
**Garancija ES**

7.01 Ta garancija ni odvisna od garancij, ki jih da BANKI ES. GARANT se odpoveduje vsakršni pravici do kakega prispevka ali odškodnine s strani ES. Če izplača BANKI kak znesek, za katerega velja garancija, lahko ES povračilo tako plačanega zneska zahteva od GARANTA.

8. člen  
**Davki, takse in stroški**

8.01 Davki ali takse, sodni stroški in drugi stroški, ki nastanejo pri sklepanju in izvajanju te garancijske pogodbe, bremenijo GARANTA. GARANT bo plačila po tej pogodbi opravljal brez vsakršnega zadrževanja ali odbitkov zaradi davkov ali taks.

9. člen  
**Pravni režim pogodbe**

9.01 Veljavna zakonodaja

Pravna razmerja med pogodbenicama in oblikovanje in veljavnost te garancijske pogodbe ureja francoska zakonodaja.



## 9.02 Performance

The place of performance of this Guarantee Agreement is the head office of THE BANK.

## 9.03 Jurisdiction

The parties hereto submit to the exclusive jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities and all disputes concerning this Guarantee Agreement shall be submitted to such court.

The decision of the Court of Justice of the European Communities shall be conclusive and shall be accepted as such by the parties without restriction or reservation.

## 9.04 Waiver

The parties hereto agree that this Guarantee Agreement is of a commercial nature and hereby undertake to waive any immunities which they may now or hereafter enjoy in any country from the jurisdiction of the Court of Justice of the European Communities.

## 9.05 Evidence of Sums due

In any legal action arising out of this Guarantee Agreement the certificate of THE BANK as to any amount due to THE BANK under this Guarantee Agreement shall be prima facie evidence of such amount.

## 9.06 Entry into effect

This Guarantee Agreement shall enter into effect after its ratification by the Parliament of the Republic of Slovenia.

## 9.02 Izpolnitveni kraj

Kraj izpolnitve te garancijske pogodbe je glavni urad BANKE.

## 9.03 Sodna pristojnost

Ker je za pogodbenici sodno pristojno izključno Sodišče Evropskih skupnosti, je treba vse spore v zvezi s to garancijsko pogodbo posredovati temu sodišču.

Odločba Sodišča Evropskih skupnosti je dokončna in jo bosta kot tako stranki sprejeli brez vsakršnih omejitev ali zadržkov.

## 9.04 Odrekanje pravicam

Pogodbenici soglašata, da je ta Garancijska pogodba komercialne narave, in se obvezujeta, da se bosta odpovedali vsem morebitnim imunitetam, ki jih zdaj uživata ali bi jih lahko uživali v prihodnje v katerikoli državi v zvezi s sodno pristojnostjo Sodišča Evropskih skupnosti.

## 9.05 Dokazila o zapadlih vsotah

V vsakršnem sodnem postopku v zvezi s to Garancijsko pogodbo bo potrdilo BANKE o kakem dolžnem znesku, ki pripada BANKI po tej Garancijski pogodbi, dokaz prima facie o takem znesku.

## 9.06 Začetek veljavnosti

Ta pogodba začne veljati, ko jo ratificira parlament Republike Slovenije.

## Article 10

**Final Clauses**

## 10.01 Notices

Notices and other communications given hereunder shall be sent to the respective address set out below except that notices to THE GUARANTOR relating to litigation whether pending or threatened shall be sent to the address mentioned under 2) below where THE GUARANTOR elects domicile:

– for THE GUARANTOR:

1) Ministry of Finance  
Zupanciceva, 3  
61000 Ljubljana  
Slovenia

2) Embassy of the Republic of Slovenia  
179, Avenue Louise  
B-1050 Brussels

– for THE BANK:

100 Boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Each party may, by notice to the other, change its addresses as set out above, provided that the address in 2) above may only be changed to another address within THE EC.

## 10.02 Form of Notice

Notices and other communications, for which fixed periods are laid down in this Contract or which themselves fix periods binding on the addressee, shall be served by hand delivery, registered letter, telegram, telex, confirmed fax or any other means of transmission which affords evidence of receipt by the addressee. The date of registration or, as the case may be, the stated date of receipt of transmission shall be conclusive for the determination of a period.

## 10. člen

**Končne določbe**

## 10.01 Obvestila

Obvestila in druga sporočila po tej pogodbi je treba poslati na ustrezen naslov, ki je naveden v nadaljevanju, izjema pa so obvestila za GARANTA v zvezi s sodnimi spori, ki so bodisi v teku ali grozijo, saj jih je treba poslati na naslov, naveden v spodnji točki 2), ki si ga je GARANT izbral za svoj domicil:

– za GARANTA:

1) Ministrstvo za finance  
Župančičeva 3  
61000 Ljubljana  
Slovenija

2) Veleposlaništvo Republike Slovenije  
179, Avenue Louise  
B-1050 Brussels

– za BANKO:

100 Boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Vsaka pogodbenica lahko z obvestilom drugi pogodbenici spremeni svoj zgornji naslov, vendar pa je mogoče naslov pod točko 2) zamenjati samo z naslovom v okviru ES.

## 10.02 Oblika obvestil

Obvestila in druga sporočila, za katera so predvideni po tej pogodbi ali v njih samih fiksni roki, ki so za naslovljenca obvezujoči, je treba vročiti osebno ali posredovati s priporočenim pismom, telegramom, teleksom, potrjenim telefaksom ali kakim drugim sredstvom obveščanja, ki omogoča dokazovanje prevzema s strani naslovljenca. Datum priporočenega sporočila oziroma navedeni datum sprejema oddanega sporočila bosta odločilna pri določanju takega roka.

10.03 Recitals, Schedule and Annexes  
The Recitals and Schedule A (Definition of the ECU) form part of this Guarantee Agreement.  
The following Annexes are attached hereto:  
Annex I – Authority of Signatory  
Annex II – Draft Finance Contract

In witness whereof the parties hereto have caused this Guarantee Agreement to be executed in three originals in the English language.

This Guarantee Agreement has been initialled on behalf of THE GUARANTOR by Mr Andrej Kavčič and Ms. Meta Bole and on behalf of THE BANK by Mr. Alfredo Panarella.

Signed for and on behalf of REPUBLIC OF SLOVENIA The Minister of Finance <b>Mitja Gaspari</b> , (s)	Signed for and on behalf of EUROPEAN INVESTMENT BANK The Vice President <b>Panagiotis Gennimatas</b> , (s)
--	--

this 13<sup>th</sup> day of September 1996, at Ljubljana  
this 24<sup>th</sup> day of September 1996, at Luxembourg

10.03 Uvodne navedbe, priloga in dodatki  
Uvodne navedbe in Priloga A (Opredelitev ECU) so sestavni deli te Garancijske pogodbe.  
Pogodbi sta priložena naslednja dodatka:  
Dodatek I - Pooblastilo podpisnika  
Dodatek II – Osnutek Finančne pogodbe.

V potrditev navedenega sta pogodbenici podpisali to pogodbo v treh (3) izvornikih v angleškem jeziku.

To Garancijsko pogodbo sta parafirala v imenu GARANTA ga. Meta Bole in g. Andrej Kavčič, v imenu BANKE g. Alfredo Panarella.

Za Republiko Slovenijo Minister za finance <b>Mitja Gaspari</b> l. r.	Za Evropsko investicijsko banko Podpredsednik <b>Panagiotis Gennimatas</b> l. r.
---	--

Ljubljana, 13. september 1996  
Luksemburg, 24. september 1996

#### Schedule A

##### THE ECU

The ECU is the same as the ECU that is used as the unit of account of the European Communities, and which is at present comprised of the specific amounts of the currencies of 12 of the Member States of the European Community shown below.

Pursuant to Council Regulation (EC) No. 3320/94 of 22nd December 1994, the composition of the ECU basket is as follows:

German mark	0.6242
pound Sterling	0.08784
French franc	1.332
Italian lira	151.8
Dutch guilder	0.2198
Belgian franc	3.301
Luxembourg franc	0.130
Danish krone	0.1976
Irish pound	0.008552
Greek drachma	1.440
Spanish peseta	6.885
Portuguese escudo	1.393

Changes to the ECU may be made by the European Communities, in which event references to the ECU shall be read accordingly (see *Information*).

If THE BANK should consider that the ECU (see *Payment in EUROS* and *Information*, hereafter) has ceased to be

#### Priloga A

##### ECU

Vrednost ECU je enaka vrednosti ECU, ki se uporablja kot obračunska enota Evropskih skupnosti, pri čemer je ta sedaj sestavljena iz spodaj navedenih specifičnih zneskov valut 12 držav članic Evropske skupnosti.

V skladu z uredbo Sveta (EC) št. 3320/94 z dne 22. decembra 1994, je ECU opredeljen kot košarica naslednjih zneskov:

nemška marka	0,6242
funt šterling	0,08784
francoski frank	1,332
italijanska lira	151,8
nizozemski gulden	0,2198
belgijski frank	3,301
luksemburški frank	0,130
danska krona	0,1976
irski funt	0,008552
grška drahma	1,440
španska pezeta	6,885
portugalski eskudo	1,393

Spremembe v zvezi z ECU, ki jih lahko naredijo Evropske skupnosti, se smiselno uporabijo za vse tisto, kar se tu nanaša na ECU (glej *Informacije*).

Če bi Banka menila, da se bo ECU prenehal uporabljati kot obračunska enota Evropskih skupnosti in enotna valuta

used as the unit of account of the European Communities and as the single currency of the European Union, it shall so notify THE GUARANTOR. As from the date of such notification, the ECU shall be replaced by the currencies of which it was comprised – or their countervalue in one or more of those currencies – as at the time of its most recent use as the unit of account of the European Communities.

#### *Payment in EUROS*

Upon substitution of the ECU by the EURO, all payments due in ECUs under this Contract shall be made in EUROS at the rate of one EURO for one ECU. The substitution of the ECU by the EURO shall not have the effect of bringing about the payment in component currencies referred to in the preceding paragraph.

#### *Information*

Article 109G of the EC Treaty, as introduced by the Treaty on European Union, provides that the currency composition of the ECU basket shall not be changed. From the start of the third stage of European economic and monetary union, the value of the ECU as against the currencies of the Member States participating in the third stage will be irrevocably fixed and the ECU will become a currency in its own right.

The European Council at the Madrid Summit in December 1995 decided that the name of that new currency will be the EURO. Consequently, references to the ECU shall apply to the EURO. In the case of contracts denominated by reference to the official ECU basket of the European Community, in accordance with the Treaty as confirmed by the European Council at the Madrid Summit in December 1995, substitution of the ECU by the EURO will be made at the rate of one to one.

Evropske unije (glej *Plačila v EURO* in *Informacije*), bo o tem obvestila GARANTA. Z dnem takega obvestila bo ECU nadomeščen z valutami, iz katerih je bil sestavljen – ali njihovo protivrednostjo v eni ali več teh valut – nazadnje, ko se je uporabljal kot obračunska enota Evropskih skupnosti.

#### *Plačila v EURO*

Z nadomestitvijo ECU z EURO bodo vsa zapadla plačila v ECU-jih iz te Pogodbe opravljena v EURO-jih po tečaju 1 EURO za 1 ECU. Nadomestitev ECU-ja z EURO-m ne bo povzročila zahteve po plačilu v sestavnih valutah, navedenih v predhodnem poglavju.

#### *Informacije*

Člen 109G Pogodbe o ES, kot ga uvaja Pogodba o Evropski uniji, določa, da se valutna sestava košarice ECU-ja ne spreminja. Z začetkom tretje faze Evropske gospodarske in denarne unije bo vrednost ECU-ja do valut Držav članic nepreklicno določena, ECU pa bo postal samostojna valuta.

Evropski svet je na svojem srečanju v Madridu decembra 1995 odločil, da se bo nova valuta imenovala EURO. Posledično se bo vse tisto, kar se nanaša na ECU, nanašalo na EURO. V primeru sklenjenih pogodb, denominiranih v ECU-jih, katerih vrednost je opredeljena z uradno košarico Evropske skupnosti, bo v skladu s Pogodbo, potrjeno s strani Evropskega sveta na srečanju v Madridu decembra 1995, nadomestitev ECU-ja z EURO-m opravljena po tečaju ena proti ena.

#### 3. člen

Za izvajanje te garancijske pogodbe ter vseh pravic in obveznosti za Republiko Slovenijo, ki izhajajo iz pogodbe, skrbi Ministrstvo za finance.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 440-03/96-63/1

Ljubljana, dne 19. februarja 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

## VSEBINA

	Stran
1. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Kraljevino Norveško, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kraljevino Norveško (BNONSNJ)	1
2. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Kraljevino Nizozemsko, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kraljevino Nizozemsko (BNZNSNJ)	1
3. Akt o dopolnitvi akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij UNESCO, mednarodnih večstranskih pogodb o zračnem prometu, konvencij Mednarodne organizacije dela, konvencij Mednarodne pomorske organizacije, carinskih konvencij in nekaterih drugih mednarodnih večstranskih pogodb (MKUNZ-A)	2
4. Zakon o ratifikaciji Tretjega protokola k Splošnemu sporazumu o privilegijih in imunitetah Sveta Evrope s statutom Sklada Sveta Evrope za socialni razvoj (MTPPI)	2
5. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ukinitvi vizumov med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike (BITUV)	17
6. Zakon o ratifikaciji Garancijske pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko za projekt gradnje slovenskih avtocest/C (MGPEIAC)	21

## PREDPISI S PODROČJA KULTURE

Po desetih letih je na slovenskem knjižnem trgu zopet zbirka predpisov s področja kulture. ČZ Uradni list je publikacijo izdal v sodelovanju z Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije. Na več kot 400 straneh je v celoti ali po posameznih členih zbranih nekaj deset zakonov, podzakonskih aktov in mednarodnih pogodb, ki z različnih zornih kotov govorijo o kulturni dejavnosti v najširšem pomenu besede.

Zbirki bi lahko upravičeno dali naslov Vse o kulturi. V njej so med drugim objavljeni zakoni: o Prešernovi nagradi, o avtorski in sorodnih pravicah, o filmskem skladu RS, o uresničevanju javnega interesa na področju kulture, o skladu RS za ljubiteljske kulturne dejavnosti, o lastninjenju spomenikov in znamenitosti v družbeni lastnini, o knjižničarstvu, o naravni in kulturni dediščini itd. Obsežno je tudi poglavje podzakonskih predpisov s področja kulture, v poglavju z določbami ustave in zakonov, ki veljajo za področje kulture, pa so navedeni členi iz 20 veljavnih zakonov (od zakona o javnih glasilih in zakona o upravi do carinskega zakona in zakona o pokojninskem in invalidskem zavarovanju).

Na koncu knjige je geslovnik, ki olajša tematsko iskanje ustreznega predpisa.

Cena 3.675 SIT

(10390)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.